NEW
Iroquois Syllabary.

(1.2) 150.5 - Mohawk

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS COLORADAS
SAMOSET RED JACKET LITTLE CROW
MASSASOIT LITTLE TURTLE SITTING BULL
KING PHILIP TECUMSEH CHIEF JOSEPH
UNCAS OSCEOLA GERONIMO
TEDYUSKUNG SEQUOYA
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

421
M811
C9
1888a
R)

Colog

Leroy

KAIATONSERA

IONTEWEIENSTAKWA

KAIATONSERASE.

NOUVEAU SYLLABAIRE IROQUOIS.



TIOHTIAKE: [Montreal]
TEHORISTORARAKON JOHN LOVELL,
1873.

THE NEWBERRY LIBRARY · NL · CHICAGO

ONKWEONWENEHA.

A E F H I K N O R S T W	a e f h i k n o r s t w
A E F H I K *N O R S T W*	*a e f h i k* *n o r s t w*
A E F H I K *N O R S T W*	*a e f h i k* *n o r s t w*

A, E, I, O.	a, e, i, o.
FA FE FI FO	fa fe fi fo
HA HE HI HO	ha he hi ho
KA KE KI KO	ka ke ki ko
NA NE NI NO	na ne ni no
RA RE RI RO	ra re ri ro
SA SE SI SO	sa se si so
TA TE TI TO	ta te ti to
IA IE II IO	ia ie ii io
WA WE WI	wa we wi

AH EH IH OH	ah eh ih oh
AK EK IK OK	ak ek ik ok
AN EN IN ON	an en in on
AR ER IR OR	ar er ir or
AS ES IS OS	as es is os
AT ET IT OT	at et it ot
ANN ENN INN ONN	ann enn inn onn

KAK KEK KIK KOK	kak kek kik kok
NAK NEK NIK NOK	nak nek nik nok
RAK REK RIK ROK	rak rek rik rok
SAK SEK SIK SOK	sak sek sik sok
TAK TEK TIK TOK	tak tek tik tok
WAK WEK WIK	wak wek wik
HIA HIE HII HIO	hia hie hii hio
KIA KIE KIE KIO	kia kie kii kio
NIA NIE NII NIO	nia nie nii nio
RIA RIE RII RIO	ria rie rii rio
SIA SIE SII SIO	sia sie sii sio
TIA TIE TII TIO	tia tie tii tio
WIA WIE WII WIO	wia wie wii wio
KNA KNE KNI KNO	kna kne kni kno
SNA SNE SNI SNO	sna sne sni sno
TNA TNE TNI TNO	tna tne tni tno
KRA KRE KRI KRO	kra kre kri kro
SRA SRE SRI SRO	sra sre sri sro
TRA TRE TRI TRO	tra tre tri tro
KSA KSE KSI KSO	ksa kse ksi kso
TSA TSE TSI TSO	tsa tse tsi tso
KTA KTE KTI KTO	kta kte kti kto
STA STE STI STO	sta ste sti sto
SKA SKE SKI SKO	ska ske ski sko
TKA TKE TKI TKO	tka tke tki tko
KWA KWE KWI KWEN	kwa kwe kwi kwen
SWA SWE SWI SWEN	swa swe swi swen
TWA TWE TWI TWEN	twa twe twi twen
HEN HON KEN KON	hen hon ken kon
HENN HONN KENN KONN	henn honn kenn konn
KIEN KION SIEN SION	kien kion sien sion
STIEN STION TSTIENTSTION	stien stion tstien tstion
ENT ONT ENKS ONKS	ent ont enks onks.



I.



Siat, sioks, kia, kets, wes, was, kats, ko, ah, tho, ioh, kweh, weh, so, nio, kenks, tsiks, tsis, thi.



II.



A-kweks, tsi-tso, tsi-ien, ka-honk, kit-kit, kwen-tis, so-rak, son-hiok, swe-sis, ta-re, tsi-hie, tsi-ta, ta-kos, e-ris, her-har, ka-rio, ken-reks, ken-tsionk, ken-naks, ka-hik, ka-nen, he-sha, e-ri, a-iok, wah-ta, o-she, ka-tse, ah-ta.



III



O-kwa-ho, o-kwa-ri, a-ti-ron, a-ro-sen,tsien-ni-to, a-ton-nionk, kah-nia-raks, ko-ko-ha, o-kwe-sen, kwa-ko-rien, kwa-ra-re, kwen-kwen-ha, on-wen-ha, o-wi-sto, son-ra-tsi, te-ka-hon, tsio-ka-we, tsio-kwa-ris, tsio-ne-ren, tsi-sko-ko, ton-ton-ha, a-we-kos, ka-no-tsion, o-non-ken, o-tsto-rok, sken-tsten-ni, tsi-kon-ses,



tsio-tia-k t o n , oh - nia-re, o-na-ton, a-ienn-he ka-nen-



tens, ka-ne-ron, ka-ri-ton, o-kon-ra, o-neh-ta, o-nen-ta, o-non-na, o-so-ra,o-wi-ra, o-tsken-ra, tsio-tso-ren, tsio-ra-sar, o-tsi-non,sa-ie-se, o-na-tsia, o-tsi-tsia.

IV.



A-no-wa-ra, a-ti-na-ti, o-tsi-no-wen, o-ske-non-ton, a-ko-sa-tens, ah-ah-ro-ron, a-te-wen-niak, a-tie-ren-ta, io-ko-tsio-te, kah-ra-kon-ha, kwa-ro-ro-ha, kwi-to-kwi-to, nia-sa-kwa-ton, o-ha-kwa-ron, rah-on-rah-on, sa-ra-sa-ra, ska-non-ste-ken, ta-ro-ta-ro, ta-wis-ta-wis, te-ksi-re-re, te-ri-te-ri, tsi-ke-tsi-ke, tsi-skon-ta-rok, tsi-ste-ke-ri, wi-ion-wi-ion, ken-tsia-ken-rat,



ken-tsia-ko-wa, ka-nen-hia-riks, o-fie-ka-ron, o-hia-he-ta, o-swa-ka-ront, ska-ka-ra-ksen, sken-tsta-ken-rat, tia-we-ron-ko, tio-tien-ta-

ron, tsionn-ho-wa-ne, tsio-non-wa-rio, tsi-ska-wi-iak, kah-nia-ra-ksen, o-ne-ken-tsi, o-ne-shon-ha, a-



ka-ra-tsi, a-to-ken-ha, ka-ta-ken-rat, o-ho-kse-ri, o-ho-se-ra, o-kie-wa-ta, o-nen-hen-son, o-ne-to-ia, o-tso-ko-ton, tsio-nen-ston-ko, tsio-tien-to-ron, tsionn-ho-wa-ne, tsi-sta-ra-re, ka-tsi-non-taks, te-io-hio-tsis, o-sa-he-ta.

V.



Ka-ia-ta-ke-ras, ta-hon-ta-ne-ken, io-tse-ta-ka-re, ka-ha-se-ren-has, kah-ta-ra-kon-ha, ka-tsi-ten-se-raks, io-ron-hia-ko-wa, o-kwe-sen-to-ia, o-na-sa-ken-rat, o-nen-hia-ke-ha, o-tsi-ne-kwar-ha, ska-na-ie-ko-wa, ska-wi-ro-wa-ne, te-kah-ne-ka-naks, te-ka-no-wa-kwa, tsi-ke-ra-wi-stik, tsio-nia-ta-ren-ton, tsi-ro-



ron-ko-wa, tsi-ta-kon-ko-wa, wa-ko-se-sko-wa, ka-ron-ta-ken-rat, o-nen-ta-kwen-ten, o-ne-ra-ton-ta, o-non-no-ka-ra, tsio-skwe-hio-wa-ne, te-ka-ren-to-ken, ie-ne-ta-rho-stha, ie-hon-ra-ra-

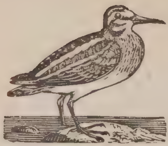


kwa, ie-hon-ra-wa-tstha, ie-wi-sta-hek-tha, ion-ni-na-nia-tha, ion-ni-snon-so-kwa, io-non-sah-ni-ron, ion-tken-to-ra-kwa, ion-te-skon-ta-kwa, ion-te-nien-ten-stha, ion-te-ra-ta-stha, te-ionn-hons-kwa-ron.

VI.



O-tsi-ten-o-kon-ha, —: A-ko-tsa-ka-nen-ha, o-ne-ra-ta-kon-ha, o-sa-ken-ta-ke-ha, o-wa-tsi-sto-kon-ha, te-ka-nien-ka-ri-sas, tsi-ke-ron-ta-ren-ho, tots-tots-tse-ri-ne-ken, o-tsi-no-ia-re-nen, o-tsi-non-wann-he-ta, o-tsi-ska-







ion-ni-tha, ti-ia-on-wen-tsion-ko, te-io-no-ia-konha, ska-ne-kwen-ta-ra-nent, ie-hon-to-se-ra-tha, ie-na-tsi-ha-ra-kwa, ie-ta-ka-re-nia-tha, ie-ne-ka-ri-sia-tha, ie-ne-kwa-hek-ta-kwa, ie-nia-ta-ra-ra-kwa, ie-no-tsio-ta-kwa-tha, ie-nia-ta-ren-ha-stha, ie-thon-kwa-no-sta-kwa, ie-ka-ra-ta-kwa-tha, ion-ni-snon-so-ro-ktha, ion-ta-tenn-ho-ton-kwa, ion-tnen-so-ta-rho-stha, ion-te-kwa-ien-ta-kwa, ion-te-ren-no-ta-kwa, ion-tswa-ken-se-ra-kwa.

VII.



O-tsi-na-kon-ta-kwa-ne, ka-tsi-we-ien-ta-ko-wa, te-ka-nien-kwi - ro - kwi-ro, ta-kwa - ne - rer-ha-wen-ren, ie-tsien-ha-ken-se-ra-kwa,ie-non-wer-ho-kę-wa-tha, ie-se-ri-ie-ton-nia-tha, ion-nih-na-ni-on-ta - kwa, io - non-ta - kwa - ron-ton-ties, ion ta-tsi-kwa-he-sta-kwa, ion-te-na-ta-ron-ta-kwa, ion-te-ri-wa-we-ien-stha, ion-te-ren-na-ien-ta-kwa, io-ra-kwa-wer-ho-sta-kwa, ie-ta-ra-ka-rha-to-stha.



VIII.



Te-io-ti-na-ka-ron-ton-ha, te-ka-tsi-we-ien-ta-se-re, ion-ten-he-ion-ta-ien-ta--kwa, ion-tka-ri-sti-io-ta-sia-tha, io-tia-ton-se-ra-nen-ta-kton, ia-ko-ni-konh-ro-ta-kwa-tha, te-io-te-hion-ha-kta-ni-hon, ka-ia-ne-ren-se-ra-ka-ion, ka-ia-ta-neh-ra-kwa-tse-ra, o-ia-ton-se-ra-to-ken-ti, ro-ti-ia-ta-to-ken-ti-son, se-wa-ta-te-ron-kwen-ni-ke.

IX.



En-non-ton-nion-tse-ra-to-ken-ti, ka-ni-konh-ra-ksen-se-ro-wa-nens, ka-ia-ta-se-tse-ra-to-ken-ti, a-tia-ta-wi-tse-ra-no-ron-son, ion-ta-tka-ri-sti-iann-hon-to-tha, te-wa-te-ri-wa-se-ra-kwa-tha, a-ia-ko-ni-kon-ra-nen-ta-ke, wa-ke-ni-konk-ra-ren-re-kẇen.



Kenni hawennotenhne ne Sonkwawenniio * tsi sakorharatstenni ne Sitaeronon n'Okàristia.



Ietsini okon kenha ronnekon karhakon ne kakhwanoron * nok ronenheion.

Ken nonwa kaien ne kanataranoron karonhiake ni tiawenon * kaneka enienatarake nehnakanataroten, iatekakonte eniakonnheke.

Nok nenkenataranonte ne nakewaronk * nenkeiatewentethase nonkwe n'aiakonnhekon.

Iaht'ensewakhe n'akewaronk, n'iah oni tensewahnekirhane n'akenekwensa * iahtaesewaientake n'aetsionnhete.

Nene iieks n'akewaronk * nok iehnekirha n'akenekwensa.

Ne iakoien n'aiakonnheke onwe * nok ii ensekheionnhete tsinenwatonwentsiokten.

Aseken tokenske kakhwa n'akewaronk * nok iehnekirhatha n'akenekwensa.

Nene iieks n'akewaronk nok iehnekirha n'akenekwensa * ne iakenikwekon.

Tsini hakennhaon ne Rakeniha nok tsini hakonnhetha * ethoniiot ne iieks n'akewaronk, ii enkheionnhete.



ALPHABET ROMAIN.

Majuscules :	*Minuscules :*
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

ALPHABET ITALIQUE.

Majuscules :	*Minuscules :*
✠ *A B C D E*	✠ *a b c d e*
F G H I J K L	*f g h i j k l*
M N O P Q R S	*m n o p q r s*
T U V W X Y Z	*t u v w x y z*

ALPHABET MANUSCRIT.

Majuscules :	*Minuscules :*
✠ *A B C D E*	✠ *a b c d e*
F G H I J K L	*f g h i j k l*
M N O P Q R S	*m n o p q r s*
T U V W X Y Z	*t u v w x y z*



BA BE BI BO BU	ba be bi bo bu
CA CE CI CO CU	ca ce ci co cu
DA DE DI DO DU	da de di do du
FA FE FI FO FU	fa fe fi fo fu
GA GE GI GO GU	ga ge gi go gu
JA JE JI JO JU	ja je ji jo ju
LA LE LI LO LU	la le li lo lu
MA ME MI MO MU	ma me mi mo mu
PA PE PI PO PU	pa pe pi po pu
VA VE VI VO VU	va ve vi vo vu
YA YE YI YO YU	ya ye yi yo yu
XA XE XI XO XU	xa xe xi xo xu
ZA ZE ZI ZO ZU	za ze zi zo zu

CHA CHE CHI CHO CHU	cha che chi cho chu
PHA PHE PHI PHO PHU	pha phe phi pho phu
QUA QUE QUI QUO QUU	qua que qui quo quu
GNÀ GNE GNI GNO GNU	gna gne gni gno gnu
GUA GUE GUI GUO GUU	gua gue gui guo guu

BE BÉ BÈ BÊ	be bé bè bê
OI OU AU EU	oi ou au eu
EAU EI AI IEU	eau ei ai ieu
EIL IEN UEIL	eil ien ueil

I.



Croix, bois, fer, or, feu, eau, lait, lin, coq, chat, rat, loup, pain, vin, riz, sel, pot, sac, thé, nid, mur, roc, fort, noix, chou, clou, fil, foin, fiel, miel, faim, soif, lard, œuf, peau, poil, crin, mois, jour, nuit, soir, suie, dent, sang, drap, soie, bœuf, chien, champ, chaux, cœur, sœur, plomb, tronc, plaie, grain, deuil, pluie, puits, doigt, joint, lieue, mieux, moins.



II.





Re-nard, cor-beau, cas-tor, sou-ris, ar-gent, ba-ril, bâ-ton, bis-cuit, ba-teau, câ-ble, ca-deau, cha-peau, che-val, cui-vre, é-cho, é-cueil, en-can, en-fant, en-grais, es-poir, es-prit, fro-ment, frê-ne, sa-pin, or-me, til-leul, jar-din, hê-tre, cè-dre, lam-pe, lam-pion, lan-gue, lan-ce, li-vre, men-ton, ma-man, mè-re, mi-di, mi-nuit, na-vet, nei-ge, oi-seau, per-sil, cer-feuil, pom-me, rai-sin, pê-che, poi-re, pè-re, pa-pa.

III.



E-cu-reuil, a-beil-le, car-ca-jou, é-lé-phant ci-ga-le, han-ne-ton, ha-me-çon, pa-ra-dis, pa-pil-lon, pa-vil-lon, pan-ta-lon, neu-vai-ne, of-fran-de, é-gli-se, pa-rois-se, oc-ta-ve, sa-cre-ment, sain-te-té, sa-ges-se, si-len-ce, cha-ri-té, con-tri-tion, re-pen-tir.

IV.



For-te-res-se, rhi-no-cé-ros, chau-ve-sou-ris, ca-mé-lé-on, sau-te-rel-le, tour-te-rel-le, ab-sti-nen-ce,tem-pé-ran-ce,au-sté-ri-té, re-cueil-le-ment, ré so-lu-tion, sa-tis-fac-tion, ab-so-lu-tion, a-men-de-ment, bien-fai-san-ce, dé-pré-da-tion, i-gno-ran-ce, pur-ga-toi-re, sa-cri-lè-ge, é-van-gi-le, gé-o-gra-phie, as-tro-no-mie, gé-o-lo-gie, es-pé-ran-ce.

V.

Ci-vi-li-sa-tion, bi-bli-o-thè-que, bé-a-ti-tu-de, lit-té-ra-tu-re, ma-nu-fac-tu-re, ma-gis-tra-tu-re, in-fi-dé li-té, sanc-ti-fi-ca-tion, mé-sa-ven-tu-re, or-ni-tho-lo-gie.



Takwaienha onseronnikeha nok ratenneha.

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez nous du mal. Ainsi soit-il.

Pater noster, qui es in cœlis. Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.

Takwaienha onkweonweneha nok tiorhensha.

Takwaienha ne karonhiake tesiteron, aiesasennaien, aiesawenniiostake, aiesawennarakwake nonwentsiake tsiniiot ne karonhiake tiesawennarakwa.

Takwanont ne kenwente iakionnhekon niatewenniserake; sasanikonrhen nionkwariwaneren, tsiniiot nii tsionkwanikonrhens othenon ionkinikonhraksaton nonkwe; tosa aionkwasenni ne kariwaneren, akwekon erensawit niotaksense. Ethonaiawen.

Our Father who art in heaven, hallowed be the name: they kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us: and lead us not into temptation: but deliver us from evil. Amen.

Onwari tekonnoronkwanion onseronnikeha nok onkwe onweneha.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous: vous êtes bénie entre toutes les femmes; et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Onwari tekonnoronkwanions ise tsiati ioianerenstakwa, Ra wenniio senikwekon, sonhaa nakonnhetien tsini hiakonniensta ne Niio, Iesos oni hetsienha raonhaa tsini honwasennaiens.

Onwari saiatatokenti, Niio hetsienha, takwaterennaienhas ionkwariwanerahakskon, nonwa nok oni tsi nentiakwenheionsere. Ethonaiawen.

O. T. ratenneha nok tiorhensha.

Ave, Maria, gratiâ plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in horâ mortis nostræ. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

Tewakehtakon ratenneha nok onkweonweneha.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Mariâ virgine. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. Descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Vitam æternam. Amen.

Tewakehtakwen Niio Roniha iah othenon tehonoronse, roteweiennonni karonhia onwentsia oni. Tewakehtakon Iesos Kristos raonhatsiwa Niio Roienha Sonkwawennio onkwe rotonhon, ne roiatison Rotkon Roiatatokenti; Onwari roteweton, iate kanakwaienteri. Ethone si hoterihontakwe Konskwirat ronwaiatskwe, roronhiakenhon ne Iesos, ronwaiatanentakton tekaientannhareke, rawenheion, ronwaiataten, onwentsiakon iehokton, nok asenwatontha niwenniserake shotonnheton. Karonhiake ieshawenonton, etho kati nonwa ieshenteron tsi raweientehtakon ne Roniha iah othenon tehonoronse, tentesakoiatoretane neniakonnheke nok oni niakowentaon.

Tewakehtakon Rotkon Roiatatokenti, kentiohkwaien otiokwatokenti onwentsiakwekon sakentiokwat, iken teiontatseronniennis akoiatokentison, sewaterakewas iakoriwaneren, entsiontonnhete niakowentaon, nok iahtekakonte ientsiakonn heke. Ethonaiawen.

Tewakehtakon tiorhensa nok onseronnikeha.

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, and in Jesus Christ his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créateur du ciel et de la terre; en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, et le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.



Iesos sanikonhriio, Iesos satanitenraskon, teskanere nonwa tekoniatontsotani; tewakennikonhrasahaton tsi koniennitentase akwah asiaton onwe nakeriane: Aontonkwehtakonhake tsi wakeriwiioston; aonkerhareke naskitenre, iosatste akonnoronkwake tsinenwe, tiotkon akatatswenseke tsinikon tewakaterientawenriehon nonwentsiake; tiotkon oni aonkaterientasonhonhake nok sa ok aonsakatatrewate nothenon enwakennhike, tiotkon oni akerheke taonsakeriwaserako nakeriwanerahaksera okon, tsitenkiatoretake, iawet tenkkanerake nakenikonhrakon tsi teiesawehestanion tsiatakwekon; akeriwanoronkwake tsini skwentenron nethone, nok aonkenikonhranonwakseke tiotkon tsini iesaiesaton nonkwe; nene tahonenne totrorihne naonnise ne ronontiio nok rotokensehakwe Tafit tsi ratonhakwe: Teionkesnonsaweheston, teionkasitaweheston, nok iakosetanion nakstien okon tsini ionkieren. Ise hiatrorihakwe o Iesos! sonhaa tsini saiatanonwet. Ne kati nonwa askwentenrate.

Kaien ne teriwaserakwathokowa n'enierihokten ne ken kahiaton ionterennaientakwa : " Iesos sanikonhriio," *kawenniio iateiekanere tsi roiatanentakon tekaiasonteke.*



Onwari, ise takewenniio, ise takienha, wakonwenniioste tsi konnhe. Ne entkerihonniate wakon-ion nonwa wenniserate kkarake, kahontake, tsi ksakaronte, akweri, kiatakwekon ki wakonwenniioste. Tsi kati takiatawenk, Senistenseriio, takennhe, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk sonha.

Takewenniio, takienha, senistenseratokenti, sasehiarann tsi ise takiatawenk, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk.

Onwari iakotenratha.



Onwari saiatatokenti, sonhaa iah nonwenton tesaiatoronhon ne iotaksen, sehiarak nisa tsi iah nonwenton te iakohronken naseiatewenteton kaneka iakonitenton iakonwennonke satanitenrasera, naiesaniahese naseiatakennha. Ii kati nonwa wakeriwanerahakskonkowa, akwa tewakennikonrakontakwenhatie tsi konhiatisakonhatie; ise takíenha ne iesennakeraton niahteienakwaienteris; sasitakta wakatiskwentaren; teskkanere wakonshenane tsi tsiteron, tsini wakhwishenne nakeriwanerahaksera; okenrake katerakenries tsini skatatswens. O ise hetsienha ne Niio! satetsiatanitenron, senistenseriio kowa, tosa sakenhraten tsini konhiennitentase naskitenre naonsakatatrewate onwe; asatahonsiioste tenhnon tsi wakaterennaien, nok asatontate naskaterennaienhase, naonkeriwiiostonhake, ethonaiawen.

Saiatatokenti Wari, iahte senakwaienteri, karonhiake onwentsiake iesennakeraton; tsa renheie Iesos hetsienha onontoarake Kanwer, ethone sonkwentenron takwaienha iotonhon, ethonahe tiotkon setenranions akwekon nonkwe.



✠ Rasennakon Roniha nok Roienha nok Rotkon Roiatatokenti.

Tewatewcienton, kwaienokonha, tewanikonrarak, tewanontonnionhek: ken renteron ne Rawenniio tsi tionnhe, rotonte, tesonkwakanere, othenon oni sotsi ioteriwaseton, onkwanikonrakon. Eniontsennonni ronwawennarakwa, eniontkaronni ieriwaiesata kariwiioston.

Iakoriwiiostakon.

Sewenniio, tewakehtakon akwa oriwiio tsinikon ionkwarionniennis ne kentiohkwatokenti, aseken ise tisawenninekenhon niah taonton asennowente.

Iakorharekon.

Sewenniio, akwah wakerhare nenskienawase tsinakiere ne karonhiake akatsennonni, ne enskitenrate tsini sonkwatsennonniatenni Iesos Sonkwawenniio, aseken ethoniskwarharatstenni.

Ronwanonwesta Niio.

Sewenniio, sonhatsiwa konnonwes akenikonhrakwekon, aseken iahtiiaiehewe tsini saianere; nok ise sariwake kenonwes akwekon nonkwe tsi nii nikatatenonwes.

Tsiontonnhakanonniatha.

Sewenniio, onen wakeriwaienterene tsini wakeriwaneren; akwa tokenske iatekattokha, wakite onwe tsini wakieren, niiaweta konnakwatenni, konwennontion. Onen kati nonwa sakatatrewate, skeriwaswens tsini wakeriwaneren, iken ise seriwaswens ne ieriwaneraks. Ne ki skatatrewatakwa tsini konnonwes, sonhaa tsini satanitenraskon, sonhaa aiesanonwehake naionttokhake nonkwe. Onen kati nonwa sewakatonnhakanonni, akwa tewakennikonhrasahaton, ikehre iah nonwenton taonsakiere tsinenwe enkonnheke. Takitenr Iesos, sasanikonrhen tsini wakieren; Wari saiatatokenti, takitenr, takwaterennaienhas, ahakitenre Iesos hetsienha, karonhiake ahakiatinionte tsinenkatonnhokten. Etho naiawen.

Teiontskahonne.

Sewenniio, wakonwenniioste ne tekatskahonne; rasennakon Roniha, nok Roienha, nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

Tsi naekwentane.

Niawen, Sewenniio, wasetsienten ne kieronke, asetsienten oni nakwatonnhetston; rasennakon Roniha, nok Roienha nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

LES REPONSES DE LA MESSE.

Iontathaserawasestha.

Ekitowatc nenapanoedjik.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue mė.

Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repulisti et quare tristis incedo dum affligit me inimicus.

Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Qui fecit cœlum et terram.

Confiteor Deo, etc.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur vestri, etc.

Amen.

Indulgentiam, absolutionem, etc.

Amen.

Deus, tu conversus vivificabis nos.

Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Kyrie eleison.—Kyrie eleison.

Kyrie eleison.—Christe eleison.

Christe eleison.—Christe eleison.

Kyrie eleison.—Kyrie eleison.
Kyrie eleison.
Per omnia sæcula sæculorum.
Amen.
Lectio..
Deo gratias.
Sequentia sancti Evangelii, etc.
Gloria tibi, Domine.
In illo tempore..
Laus tibi, Christe.
Orate fratres, etc.......
Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque ecclesiæ suæ sanctæ.
Sursum corda.
Habemus ad Domiuum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et justum est.
Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.
Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Ite missa est. (*Benedicamus Domino.*)
Deo gratias.
(*Requiescant in pace.*)
Amen.
Benedicat vos omnipotens Deus, † *Pater*..
Amen.
Initium sancti..
Gloria tibi Domine.
In principio..
Deo gratias.



Aononsa n'Onwari.

Kweh ! sanonsanoron,
Sanonsatokenti,
Tsi thotinonsote
Iesos, Wari, Sose,

Etho thawenonton
Raronhiakehronon ;
Wahrenhase Wari :
Tekonnoronkwanion.

Taonken tsiatiio !
Niio senikwekon,
Ise ne hetsienha
Onwa watonsere.

Tontakenron Wari :
Rakiatawenk Niio,
Raonha thennonton,
Ehnaiawen niha.

Ethone ne Niio
Onkwe rotatonni
Kaiatakon Wari
Ioiatatokenti.

Tewanonsanonwenn
Ne Kanonsanoron,
Kanonsiiokowa,
Iononsanehrakwat.

Iah nonwa teskaien
Sitaerononke ;
Ihon niehotiha
N'eronhiakehronon.

Iesos, konsennaiens,
Niio ne hianiha,
Onwari saienha.
Nok Sose hiehiaron.

Tier Kor oni Rotiiatatokenti.

Onen nonwa swatorisen,
Karonhiake swatsennonni
Ise, Iesos swakwekonne,
Sekon nonwa sewakwekon.

Ise, Tier, iesakowanen
Ne Iesos Ratikwekonne ;
Raonha hiaiatarakwen,
Akwa hiaiatanoronston.

Satehorihonte nonwa
Sanaktake rentskwahere,
Rom kanatokentike
Sakwaniseratokenti.

Saiatatokenti kowa,
Teskwakanerak, takwentenr,
Tsi nonwa nionkwaiatawens,
Iohnwariwiioston okon.

Ioronhiakens ne Sentiohkwa,
Aseken ronwakenronnis,
Ronwakenrenseronnianions
Nene rotseristonhatie.

Iesaiatanentaktonne
N'ahonnise kaiasake ;
Iawet ehni honwaierha
Ne n'ariwawakonkowa.

Ise satesenentawen,
Tier, Kor Seniiatatokenti,
Seninikonhrakwekonhak,
Askwaterennaienhase.

Ronwanenton haronhiake,
Ronwanenton nonwentsiake
N'asen natehaiasere,
Ne Rawenniio tsi tsionnhe.—



IONSHETSTHA.

1	Enskat = *un.*
2	Tekeni = *deux.*
3	Asen = *trois.*
4	Kaieri = *quatre.*
5	Wisk = *cinq.*
6	Iaiak = *six.*
7	Tsiatak = *sept.*
8	Satekon = *huit.*
9	Tiohton = *neuf.*
10	Oieri = *dix.*
11	Enskat iawenre = *onze.*
12	Tekeni " = *douze.*
13	Asen " = *treize.*
14	Kaieri " = *quatorze.*
15	Wisk " = *quinze.*
16	Iaiak " = *seize.*
17	Tsiatak " = *dix-sept.*
18	Satekon " = *dix-huit.*
19	Tiohton " = *dix-neuf.*
20	Tewasen " = *vingt.*
30	Asen niwasen = *trente.*
40	Kaieri " = *quarante.*
50	Wisk " = *cinquante.*
60	Iaiak " = *soixante.*
70	Tsiatak " = *soixante-dix*
80	Satekon niwasen = *quatre-vingt.*
90	Tiohton " = *quatre-vingt-dix.*
100	Tewenniawe = *cent.*
152	Enskat tewenniawe wisk iosenserote tekeni iawenre = *cent cinquante-deux.*
587	Wisk tewenniawe satekon iosenserote tsiatak iawenre = *cinq cent quatre-vingt-sept.*
1000	Oieri Tewenniawe = *mille.*
1857	Oieri tewenniawe satekon niwenniawetserote wisk iosenserote tsiatak iawenre = *mil huit cent cinquante-sept.*
2,000	= *deux mille.*
3,000	= *trois mille.*
10,000	= *dix mille.*
50,000	= *cinquante mille.*
100,000	= *cent mille.*
800,000	= *huit cent mille.*
1,000,000	= *un million.*
10,000,000	= *dix millions.*
100,000,000	= *cent millions.*
1,000,000,000	= *un milliard.*
10,000,000,000	= *dix milliards.*



TABLE DE MULTIPLICATION.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

TIORHENSHA TSI IEWENNOTEN TSI IONSHETSTHA.

1 = one =	I	14 = fourteen =	XIV	90 = ninety =	XC
2 = two =	II	15 = fifteen =	XV	100 = one hundred =	C
3 = three =	III	16 = sixteen =	XVI	200 = two hundred =	CC
4 = four =	IV	17 = seventeen =	XVII	300 = three hundrd =	CCC
5 = five =	V	18 = eighteen =	XVII	400 = four hundd =	CCCC
6 = six =	VI	19 = nineteen =	XIX	500 = five hundred =	D
7 = seven =	VII	20 = twenty =	XX	600 = six hundred =	DC
8 = eight =	VIII	30 = thirty =	XXX	700 = seven hund =	DCC
9 = nine =	IX	40 = forty =	XL	800 = eight hund =	DCCC
10 = ten =	X	50 = fifty =	L	900 = nine hud =	DCCCC
11 = eleven =	XI	60 = sixty =	LX	1000 = one thousand =	M
12 = twelve =	XII	70 = seventy =	LXX	1873 = MDCCCLXXIII.	
13 = thirteen =	XIII	80 = eighty =	LXXX		



Onkwe rotonhon Niio Roienha
Ne Wari wahoteweton.
Taetsitwanoronkwanionne
Iesos Wari hiatatienha.
Kariwiio skionwentsiorenhon,
Iesos onkwe tsisatonhon.
Wahonnise iesaiatisaks,
Wahonnise tsiiesenonks.
Ionkwakenrenseronnihakwe
Notkon nonwentsiakonronon.
Onen nonwa wasatoriane
Onwentsiakon satsiatonti.
Wahonnise tioteronhiakwekon
Iahten tiaionwe nonkwe.
Iesos tonsaharonhiakhasi
Etho sonkwaiatenhawi.
Niawen, Iesos, ne takwentenron,
Niawen, ne takwanonwehon.
Niawen tonsaseronhiakhasi,
Niawen etho skwentenronne.
Iesos, aiesaienterhane,
Iesos, aiesasennaien.
Iesos, aiesakonnienstake,
Iesos, aiesennakeren.
Wari, taiesanonweraton,
Wari, aiesanonwehak.
Ise, Iesos hetsateweton
Iesos setwaiatat onton.



Je te salue, ô pain de l'Ange !

O Iesos ! tekonnoronkwanions,
Senontens nonkwatonnhetston ;
Tosa kati aontiesate
Tsini seiatanoronstha.

Heren seseiatenhawitha
Niakoriwanerahakskon,
Nok ne teseiatatirontha
Ne tiakoriwaieriton.

Toni iotsennonniat, ô Iesos !
Tsi takwawis ne tsieronke ;
Iah na etho te setenrase
Ne ratironhiakehronon.

Askitenrheke, Sewenniio,
Tosa taetiatekhasi,
Tiotkon aonkenaktotake
Iataktane tsi tsiteron.

Soasen nok Anen.

Wari seniienha
Soasen nok Anen;
Seniiatanoron,
Tekwanoronkwanion.

Hetsitsiatereha
Ne Sonkwawenniio;
Sesonkwaskontakwen
N'Onwari Roienha.

Hetsiseniróri
N'Hetsitsiatereha
Tsi akwa kaskaneks
N'ahinonwehake.

Sahaiatat Niio
Roniha, Roienha,
Satehonnas Rotkon
Roiatatokenti.



Hymne de St. Nicolas.

Onen nonwa rawentawen,
N'Ariwawakon Nikora;
Tsini ieskahes sahrenheie
Roiatatokenti kowa.

Ne ronwaiatanehrakwas,
Ronwanonwes, ronwanentons,
Ronwanihahesenhaties
N'iakoriwiiostou okon.

Ioriwanerakwatenions
Tsini hoieren Nikora,
Iakononwaktanionnis
Sesakotsientanionskwe.

Kannhra sonha nok Kenheion
Ronwawennakonnienstakwe;
Tsi iahote, tsi iothore,
Akwekon ki rawenniio.

Ne ronwawennakeraton
Nene teiontstekafanions,
Ratiksa okonha oni
Nene ronteriwaienstha.

Tetsitewatennakerat
Tsini thoriwaierikwe,
Tsini honikonhriione,
Tsini horiwiiostonne.

Saiatatokenti kowa,
Askwatatiase nonwa,
Ii oni katke sonha
Sate aetwatsennonni.

Ahonwasennaien Niio
Asen natehaiasere,
Roniha, Roienha, Rotkon
Oni Roiatatokenti.

I.



Nene iah othenon te ioiatoron akotonnhetston * tiotkon ionwesen tsi ionnontonnions.

Ok ne iakoriwaien kariwaksen * iahtaonton skennen taiakonnheke.

Kaneka iakesaks nonwentsiake ionwesentsera * iawet iakorihontion iate ionwesentserakonte.

Tosa satsterist kaneka eniesanenton, tosa oni satsterist kaneka eniesakenrenseronni * aseken etho ok tiotkon nisiatoten tsi tokenske nisiatoten.

Iahtaonton iaiontohetstakwe tsi iesarensaronnion, * onen ki ok tsini siatoten Rawenniioke.

Toka taetewaiatoretake tsi akwa nitionnhoten, * iahtaetewatsteristake tsini ionkiierha nonkwe.

Ekonsake ok teiontatkathos n'onkwe, * ok ne Rawenniio akaweriasakon iehakens.

Are tsi teiekanere, ioianere ehneken, * iah se te iorat ne nakon.

II.

Kennihoieren ne Sonkwawenniio * entakta si honwariosere :

Sekon ronatekwarakwe ne ratikwekonne, * wathanatarakwe Sonkwawenniio ;

Wathononweraton ne Roniha * wahaterennaienhase ne kanatarok ;

Wathaiakhon nok wasakaon ne ratikwekonne, * tenhnon wahenron :

Tesewak nok isewak, ii kieronke ne ken, * nene nise sewariwake enkonwatewentete.



Etho nasewaierhak tsina tesewakanere tsinakiere nonwa, * ne enseskwehiarakwennitake.

Etho oni niiot wathatsetakwe, wahaterennaienhase * nok wasakaon, wahenron:

Akwekon sewahnekihra, ne neken akenekwensa, * aonekwensa noianerenserase ;

Ne ise sewariwake nok eso akoriwake enkenekwensahrine, * n'aonsonterakewatake n'akoriwaneraaksera nonkwe.

Ethone rotatewennaieriton ne Sonkwawenniio * tsi nahoten sakawenniskwe ne ronwanonteratieskwe.

Rawenhne : neneken ne kanataranoron ne karonhiake ni tiawenon * iah etho te kanataroten ne ratinatarakon ietsini okon kenha nok ronenheion.

Ken tenhnon kaien enienatarake * iahtekakonte eniakonnheke.

III.



Tetsitewanonweratont ne Rawenniio tsi sonkwatokatenni tsini honikonhroten * akwa tewatahonsatat tsini hotitare ne ronwawennanotha.

Aseken tsi senha entewariwaienteri ne kariwiioston, * senha oni ensonkwarewate ne Rawenniio, n'iahtatewariwaierithe.

Tosa ne ok enekenkeha ionkwariwiiostonhak : * kati ken othenon ronekherens ne Rawenniio tsini ionkwanikonhroten ?

Akwa iakwatontek nonen sonkwatati n'ononsatokentike, * teiakwaiatoretonhatiesek tsini ioriwake sonkwarionniennis.

Hetsitewennitentasehek ne Rawenniio, raonha asonkwarionnienniheke

onkwanikonhrakon, * asonkwaienawaseheke oni oriwakwekon aetewariwaierite tsini sonkwatenientense.

Oriwakon eniehetaseronniheke, enieientoseke nok oni enienekoseraseke, * n'iahtarerheke ne Rawenniio aontakanio nok aiontehiaron tsinon ienwatonnisaha.

Raonhaa ok ne Rawenniio sonkwatonnisahatennis tsinikon tionnhekon, * raonhatsiwa sonkwaniotennis.

Oriwakon oni n'aionkirionnienniheke kariwiiostonke, * n'iahtasonkwaienawasere ne Rawenniio n'aetewariwaierite.

Asteson hetsitewennitak ne Rawenniio * tiotkon asonkwaienawakonhatie karonhiake ok iaetewataweiate.

IV.



Tiotkon sewatatkenronnihek, tiotkon sewatennitentonhak * akwa se rariwanonwes ne Rawenniio n'akaonha iontatkenronni.

Sakoteraiatakwennis ne ienaie ; * nok sakowis ne raoianerenstakwa n'iontatkenronni nakaonha.

Akwa kati sewatatkenronnihek ne rasnonsokon iah othenon te honoronse, * ethon'eniawen entsisewaiatakaratate n'onen tentre tentesakoiatoretane.

Tosa sotsi tesewanikonhrarak tsini sewaiatawenserons : * akwa hetsisewaniahesenhak ne Rawenniio nok tentsisewasnieke.

Tosa sewatonwesenhak tsini iontonweskwatha nonkwe : * sewatennikonhrarak, aseken tiotkon kanikonhrare n'otkon, wesaks n'aesewanikonrotako.

V.

Sewakwisron sewateraiatak noneshonronon, * sewanikonhranironhak kariwiiostonke.

Onwentsiakwekon sate iakonikonrotakwas n'otkon niakoriwiioston, * ohnakaierekenha naontaiakoiatatihento tsinon naonha niiotkaronnion.



Ok ne Rawenniio hetsisewaiatarakwen, sewaiatare raotiokwake kentiokwatokenti ; * irerhe iate kariwakonte aesewaiatarake raoiatanerakwatserake.

Niakwe kennikariwesa ensewaronhiaken, nonwentsiake, * nok iatek ikonte entsisewatsennonniaten karonhiake.

VI.



Kennihawennotenne ne Iesos Sonkwawenniio, * onwentsiake tsi ireskwe, ratonhakwe :

Iontatiatakaratats n'akaonha, iokenrat tsini ieniakoiatawen, * ok ne iontatkenronni n'akaonha, eniontatiatakaratate.

Ne sakoton Sonkwawenniio ne ienaie * tsi raton : iontatiatakaratats nakaonha.

Aseken ne ienaie akaonha iontatenentons, * tiotkon iienhre : aionkiatanerako, aionkenoronkwake.

Sakoteraiatakwenni ne Rawenniio ne ienaie, * nok sakowis raoianerenstakwa ne iontatkenronnis.

Kanaiesera konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon, * ne ratonhakwe n'onontiio Tafit rotokensehakwe.

Tsini karihoten ne kanaiesera, * tsiniiot etho aionawerotonke kariwaksenskweokon.

Ehtiiawenonton tsini iontatkaronniatha n'eronhiakeronon kenha * nok oni akwekon nonkwe.

Ne tiotierenton iakokaronni kanaiesera * ne Rosifer nok rontenro okon.

Ne enwatenientenstakonhake tsini kariwaksen kanaiesera, * tsini hariwaswens ne Rawenniio nenakarihoten.

Okstentsi ratiiatanoronkwe ronatkon okon, * senha Rosifer ne ronwennakeratonne.

Kawenniio wahotiiatoronne ne kanaiesera, * onen ratironhiakeronon kenha, oneshonronon iotonhon.

Ronatkonseriione niare, * ok nonwa nonatkonseraksenskwa.

Iakotsennonni kowa kenha * iatekakonte iakotetsiratonhatie.

Askitenre, Sewenniio, * tiotkon akeriwaswenseke ne kanaiesera.

VII.

Aetewaienterihake tsini kariwaksen ne kanaiesera, * tetewaiatoret tsini hoiatawenhon Aton.

Kanaiesera ronikonhrohtakohon sahowennonti ne Rawenniio, * rerhakwe : Niio n'enkiatotenhake.

Iawenne n'oneshonronon : * tensewatierenhake ne Niio, ne aetsihiake ne hetsitsiatiawenrati.

Ne rotatenaiestakon Aton * sahowennonti ne Rawenniio.

Ne kati taetwaiatorete * tsini iohnerakwat rorewaton ne Rawenniio.

Ne aoriwa kanaiesera tsini ieronhiakens nonkwe onwentsiake, * tsini ieronhiakens tsi tetieseronniatha, nok oni noneshon.

Kanaiesera kaiotats othenon aiontonnrakwatake karonhiake, * oriwakon sotsi akariwiiohake tsinaiakoierenhatieseke ;

Kawenniio ioriwanentakonhatie ne kanaiesera, * iah taonton ahariwanonwene ne Rawenniio.

Teskiateriwatieren kanaiesera tsiniiot otsinonwasonha * ne kontihetkentha kahik okonha.

Oriwakon ehneken nonkwati aonhiiohake * kawenniio kontiiatat n'otsinonwa, onen iohiaksenhonhatie.

Ethoniiot oriwakon sotsi kariwiio tsini iakoierenhatie, * kawenniio iwat kanaiesera akonikonhrakon, onen ioriwaksenhonhatie.

Tsini ieiatoten ne ienaie, * iah taonton eso iakon aonnise oseronni aieterontake.

Aseken tiotkon iienhre, ii entkennonton ; * sotsi iontatkonnienstha.

Oriwakon are iahte kariwiio tsini iakonikonrotenhatie, * sekon iakonakwen akoren ontaionnonton.

Askwentenre, Sewenniio, * askwariwahtonten n'onkwanaiesera.

VIII.

Ne teskiatieren kanaiesera ne kerhite eso ionahtoton, * ne waonni eso oiason nateieiatoten ne ienaie.

Otiake ne ienaiestakwa othenon iakoien, tsiniiot akaonhaa akoriwa akenhake tsi iakoien, * tsiniiot iah ostonha tahaiatarake ne Rawenniio.

Otiake iontenaiestakwa akoren akowenk : * are iontateniheo, are iontatkarotani.

Otiake ne ienaiestakwa othenon niiakoierenhatie, * ne ok iakotataskennhatakon, iienhre : aionkenoronkwake.

Otiake ne ienaiestakon tiotkon akaonhaa iontatiatanotha, * ne iontroriatha nothenon kariwiio tsini iakoieren tsinahe.

Ok n'iahtaiakoriwaioha, tsini ienonwes aiontatenenton, * arens okti iononwentanions, arens teieriwarestha.

Otiake ne ienaiestakon, sotsi ionskaneks kanaktanoronson, * iienhre : othenon kanoron aionkerionten, taionkerensaron tsi konnhe.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre enkkweni ethonakiere nothenon sonha ; * iah sane taiekweni.

Otiake ne ienaiestakon, onkwene tiotkon iakoteweientontie ; * iah tahnon te tsionteweientons nonen iah onka ta teiekanere tsini iakoierenhatie.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iienhre ii entkennonton ; * iah taiontontate othenon wairon n'akoren.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre : ii wakenikonhrowanen, * ii kattokha, ii senha keweiente.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iontatkenronnis n'akoren, * iienhre : iah ii ehnikiatoten tsini ieiatoten.

Iienhre, iontons oni : iahte kenaie nii, * tahnon iah onka sateienaie tsini ienaie.

Askitenre, Sewenniio, askrite n'akenaiesera, * askon n'akatatkenronniseke.

IX.



Aetewerhoke: akahterarako akenikonhrakon kanaiesera n'akahteroten, * tetewaiatoret tsini sakoierase ne Rawenniio ne ienaie.

Oriwakon onwentsiakwekon ronwatsaniskwe Nafikodonosor; oriwakon iakonerakwaskwe tsini hasennowanenne: * kawenniio sotsi wahanaie, onen wahorewate ne Rawenniio.

Ne rorewatakon, tsiatak niioserake nikariwes kario roiatontakonne; * kontirio sonha ronariskonhonhatieskwe.

Iohnerakwat oni tsini rorewaton ne Rawenniio ne Faraon, * ronwanontiiokwe ne Esitronon.

Ne wahostonte sotsi ranaiene tsi sakosereskwe n'iakoriiwiostonne * ne shonwaniakensehakwe ne sakonaskwaientakwe.

Sahonnewe kaniatarakta kaniatarowanen, ne ronatekwenhatie, * watewatnekakhasi, skennon wahontohetste.

Nok tsi raweronne ne Faraon nok raotiokwa: etho oni nii iaiakwe, * n'onen satekaniataren nihonne, tonsontnekawenheke, akwekon waonwentane.

Tetewaiatoret oni tsini hoiatawenhon Aman, * tsini rotkaronniaton ne raonaiesera.

Raonha, n'onontiiokowa rosennowanatonne Aman, * akwa sakotenientensene ratisennason okon, n'ahonwatontsotase n'Aman.

Tokenske kati akwekon wationtontsoten n'onen wahonwatkato n'Aman, * raonhaa ok Martotse iahte hotontaton tahotontsotase n'Aman.

Aseken rerhakwe ne Martotse: * raonhaa ne Rawenniio rorihonte tahonwatontsotase, ahonwasennaien.

Tsinahonakwen n'Aman, wahatennhane, wahenron: * ienioten ne iontatniatarenktha tsiatak niwasitasen wisk iawenre tsinentiotteke.

Etho ienhonwaiataniionten ne Martotse, * ok iarenheie, ne wahenron Aman.

Ethone onontiio Asieres wahotokense tsini honikonhriio Martotse nene ronwaiataniiontane * nok oni tsini haserohen ne Aman.

Ne kati rotennhaon Asieres, raonha Aman etho wahonwaiatanionten tsi rotennhaonne iontatniatarenktha; * ok eken wahonwatsennonniaten ne Martotse ne thoriwaierikwe.

Askitenre, Sewenniio, askeriwahtonten n'akenaiesera, keriwasw ens sane, nok kaskaneks senha isinison akeriwaswenseke.

X.

Sakoteraiatakwenni ne Rawenniio ne ienaie, * nok sakowis raoianerenstakwa ne iontatkenronnis.

Ne ok aonhaa aoriwake kanaiesera ethonikawennoten kaiatonseratokenti, * waton: sakotorianeronse ne Rawenniio ne ienaie.

Ne ionkwatokatennitha tsi sotsi rariwaswens ne Rawenniio kanaiesera * aonha seken ne konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon.

Ne senha sakorewatha ne Rawenniio nenakarihoten iakoriwaneren, * iawet sakoiatanonstats niate kariwaksenskwe okon aiakoriwaientake.

Tewakwisron kati aetewatatkenronniseke, * ne sakononwes ne Rawenniio ne akwa tokenske akonikonrakon iontatkenronnis.



Akwa oriwiio tsi iahte iakonikonrat ne ienaie * katiken iakoien n'othenon n'akaonha; kati ken othenon tsini ieiatoten?

Raonha se ne Rawenniio sonkwawi tsini ionkwaien: * iah othenon nionkionhaa taetewakwenionhe n'iahta sonkwaienawasere ne Rawenniio.

Tosa tewesaksek n'aionkinoronkwake nonkwe; * iah nennee taionkwaianerenste n'aionkinoronkwake.

Iah taonton aetewanaiehake, nok oni ostonha aetewatatienterihake * aseken iah othenon teken tsini tewaiatoten.

Akwa iah othenon te ionkwarihonte nii tionkwe, * tewaieronke iawet kaiarotè wahetken sonha kananon.
Okti tiokaras onkwanikonrakon, * kariwaksenke tiotkon ionkwanikonrarekon.
Askitenre, Sewenniio, tosa akenaiehake * tosa akatatkonnienstake.

XI.



Tetewaiatoret nonwa * tsini kariwaksen ne iakentorha.
Raonha ne Rawenniio tsi tionnhe * sonkwatenientense n'aionkwaioteke.
Ne tkariwaieristakon, aionkwaioteke, * aseken onkwe nitewaiatoten:
Aseken ionkwariwiioston * aseken ionkwariwanerahakskon.
Onkwe ieiatontakon n'aiakoioteke * tsiniiot ne tsitenha kaiatontakon n'akatieseke.
Saheto iahte horiwanerenhen Aton, * sekon aiakoiotenhon nonkwe.
Akwekon nonkwe satesakotenientense ne Rawenniio n'aiakoioten * nok oni iakokate nok iakokwatses.
Kaneka iahte iakoiote nonwentsiake, * iahte iakorihonte n'aiakonnheke.
Iah othenon te kastak tsi ienakere * okti oriwakon tsi ieiatonte.
Iahtaonton aetewasenni ionkwanikonrotakwatha, * nen'iahtaionkwaioteke.
Iakentorha nonkwe tsiniiot ne karontaksen, * ne kerhite iahte wahianiionta.
Oriwakon tsi iotonwentsianoronston, * tkariwaieri aierontiake, otsirake aiakoti.
Ronwentsiaksaton tsi roriwaneren Aton, * ioriwentaon kati entewaseronni tsi enionkwaioteke.

XII.

Kaneka kennikonha eniakoienton, * ken ok nikonha enieientwako.
Nok eso eniakoientonhake, * weso oni enieientwako.
Onka ki ok iahtaiakoioteke, tosa oni aiekseke, * ne raton Kor Roiatatokenti.
Iahte iakonwentsiaseronnis tsi kaienton, * onionwarasonha ok tkanios, nok kahontaksens.
Etho niiot nonkwe iahte iakoiote, * kariwanerahaksera ok ieriwatsenries.
Tsiniiot noneka iahte watnekatenties, ionekatken, kanekakeras, * otsinonwasonha ok iotiskokerhonnion.
Etho niiot ieronke iah othenon te watierha; * ne ok iewateriwatentiata kariwanerahaksera okon.
Ne iorios nonkwatonnhetston ne kentorhatsera: * etho kontkennisahatha kariwaksenskwe okonha.
Kaneka iakentorha n'aiakoioten, * iahte iorihonte tsi iontatenatonkwa iakoriwiioston.
Ne ok aiontorisentakwake * n'aienrheke: senha iensewakioten.

XIII.

Ietsiriorentennihek n'ietsien okonha kaiotensera * sekon ok kenniakaa ietsirennhaten.
Ienoronkwa kaiotensera iontsennonniatakwa: * tikenha n'aiakowistakateke.
Teionontehianiton tsi tensakoiatorete ne Rawenniio * ne iakentorha iontenniseratiesatanions.
Otiake iah othenon te iontierha onwentsiake tsiiens * ne ok iakonnhekonhatie akoren akoiotensera.
Aiontrori ens sewateronkwennike * tsini iontenniseratiesatanions.
Ne aionkwaiotenstake taetsitewariwaserakwase ne Rawenniio * tsinikon hetsitewanikonhraksaton.
Nok oni aetewerheke: * ahakenikonraniratstakwe tosa iaonsakeriwanerahake.

Tiotkon iakotataskennhen iakoiote n'iakoriwiioston onwe, * iienhre, tosa othenon onkenikonrotako ne kariwaksen.

Ken kaien n'iakentorha oktioriwakon iienhre: iah othenon tenwakenikonratakohe, * oriwakon, akwa oriwakon.

Askitenre, Sewenniio, * askiatanonstatseke ne kentorhatsera.

XIV.

Kaneka tiotkon iakoiote, * skaiatat ok otkonseraksen watenientens aiakonikonrotako.

Nok ne iah othenon te iontierha, * iotitiokowanen nennee kontenientens aiakotinikonrotako.

Enietsenri ieiatare tsi iakoriwiioston * iakawenniseri tsini iakotieren.

Niate wenniserake ne ronwaseronnienni ne Rawenniio wenniserikon, * iah ostonha kenniwaa taiontiesate aiakenniserike.

Tiotkon wenniseri enniserakwekon * iienhre etho naiakwaierh tsini honikonhroten ne Rawenniio.

Nok oni tsini iontorisens, nok oni tsini iakotas, * sekon oni ronwariwaientose ne Rawenniio.

Iontonnrakwatha tsi iontorisens nok tsi iakotas, * akwekon nennee tiotkon iakotonnrakwatonhatie.

Tiotkon kati kananonhak tsini ionkwatierha; * tiotkon tewenniserisek.

Akwekon hetsitewariwaientosehek ne Rawenniio * tsi ionkwaiote nok tsi ionkwatorisens.

Tsi tetewatskahons, tsi iakwentas * tsi tionnhe nok tsi enionkwatonnhokten.

Etho kati naiawen entewatonnrakwate * aetewatsennonni iatekakonte karonhiake.

ETIENN KANONAKOHA.

Kahnawake iontekwasentakwe ne ienakeronnionkwe Oneiote, Onontake oni tiontentieskwe, ne ieniente iienhre akeriwiioste. Raiatarakwe ne Etienn Kanonakoha ronwaiatskwe. Ronnene ne rone raonhafa nok'sakoien okonha iaiak nihatihne. Asen nioserashen wisk iawenre tsatehaoseriiakon tsi iaharawe Kahnawake. Arekho sane tsi horiwiioston, nok iahte sakonakeranihakwe ne satehatinakerekwe Kanonsionnike, tohka nihotiniakonhonne. Ne ok enskat ne raonha tehakanerakwe ne rone. Tsi iahonnewe Kahnawake, wahonskaneke nasakonekwaheste ne Rawenniio rowennenhawe, wasakotenientense tsiniiore enhatiweientehtane tsini ioteriwison aieweientehtane ne iakoriwiioston, nok ohnaken wasakonekwaheste. Kennonweha wahontkatho tsini kariwanoron naieriwiioste. Iah othenon etho te shotinikonhroten tsini hotinikonhrotenne Kanonsionnike sihatiteron. Oia nonwa nishononnhoten, skanikonhrat iken tsinatehontatenoronkwa nok tsi ronwanoronkwa ne Rawenniio. Etienn Kanonnakoha akwa tehasniekwe tsi rowiraientakwe, tiotkon sakotaranihakwe nahotiriwiiostonhake. Niate wenniserake sakonnhaskwe naionterennaienneseke, aionteriwaienstaneseke oni, raonha tenhnon thotierentonhatieskwe tsi nahoten sakohretsiaronskwe. Akwa rotsteniaronskwe naterennaien, nok oni sewatateronkwenni, iotkate oni rotienniskwe ne Rawenniio, kennonweha akwa wahonikonhrahnirha kariwiiostonke. Iahte honerientiioskwe ne Rotinonsionni tsi iakoriwiiostaonhaties, aseken thonwatiatontieskwe otiake ontatenonkwe, otiake ontenro, otiake oni ontatienha, Kahnawake iontekwasentakwe ; onen

eso thonateriwanietonne ionsaionhtenti, iaken, tsi thatinakerekwe, nok iahte hontontatskwe ne Kahnawake tiakoriwiiostaon. Ieriwanoronkwakwe tsini sakotenron ne Rawenniio, ietsaniskwe naonsaiakorihonti ne Kanonsionnike aonsaiente. Ok are onen tontahonteriwaniete, ne ok iaken ieskenha tontasakotinonke, ensakotitenre, nok iatenhontontathe aonsaiente tsi thatinakere, onen iahte kakonte ensakotiswen, ensakotirio oni ne kaneka ensakotiken. Iah kati tehonatontaton ne tsini hatiriwakonnienstakwe ne kariwiioston. Tsi wakanonnakehne wahahtenti Etienn Kanonnakoha, wahatorate. Wahonne ne rone nok ne ronatenro, sewennitat tsiniiore skennen ronnes, ronaterennaientaties. Iahte honwanikonrhenskwe ne Rawenniio. Toha Wishe rawentawen, wathonterane ne kaieri iawenre ni hati Koiokwenronon. Ok sa ok wasakotiiena tsini hotiriwisonhonne, nok wasakotiiatenha tsi thatinakere. Ok sa ok wahrere Etienn : onen ioriwentaon wakiheie, aseken sakoienterihne tsini hatiserohenne nok oni tsini sakotiswenskwe ne iakoriwiioston. Ne kati tsiniiore iehonenontonhatie sakohretsiaronties ne rone aionikonhranironhake tsini hotiiatawensere, tosa aonsaiorihonti, to'ki ok nenwaronhiakente. Enionkwaiatateri, wahenron, ne kariwiioston aionkiriohte. Iatiiehoti Koiokwen, Onontake nonkwati wahonnete. Rotitiohkowanenne nethone n'Onontakehaka, akwekon oni ni iekariwanakerekwe ne kariwaksenskwe okon tahatisahatakwe notkonseraksen aoriwa okon. Tahennonton ne Rawenniio tsinaawenne sahrere aiako-

tokense tsini iakonikonhraniron ne iakoriwiioston. Tsahotitokense Onontakehaka thonwatinaskwenhawis ne iakoriwiioston; akwa wahontsennonni; kanatakwekon ontsaroko, tehontatenakonnis ne senha ahonwatironhiakente. Akwekon kati tahonhtenti tsina tehotisterihens, ratihaserenhawinonties, tehotihenretanions karhakonson, iawet ionrekohe. Ok etho tasakononterane.

Ok sa ok tahatati ne rakowanen: "Orie, wahenron, wasiheie, "iah nii te kwarios, ise iawet wa-"sataterio, aseken takwaiaton-"tion, ne shekonnienston iah on-"kwe te ken Kahnawake tiena-"kere."

—"Tokenske, wahenron Etienn, "tokenske wakeriwiioston, iah "kati te kennhatens tsini waki-"eren; sewawenniio nennee ne "kieronke, ensewennonton tsi-"nenskwaiere. Iah othenon te "ketsanis naonkeronhiaken tsi "ok nahoten, skennen tenhienhe-"iase ne sonkwenheiase tekaia-"sontne." Sekon rohtare nok ok-tiwakwekon asare wahonwa-

ientanion, kennonweha okti shonekwensote. Otiake ronwasnonsiaks, otiake ronwatsi=herarakwas, rontons : saterennaien nonwa. Enkaterennaien, wahenron, nok waha=nentsakaratate, wathaiasonten, wahatewen=naienton, tsi wahenron : rasennakon Ro=niha...... Iokontatie wahatisahate wahon=wasnonsiake nok sahoniron : sekon sate=rennaien. Tonsahaiasonten are iahte shos=nonsaien. Onen nonwa wahonwanentsiake, kariwaksenskwe okon ronwennis. Tikate wahatiiaiake tsinonna tehaiasontakwa, iken rakenkwarake rontskwenake nok tetsiaron ranensake, tsiniiot ne ronnehre aonsontcrisi tsi rotenekwaheston. Ostonha niare wahontorisen, nok kanatakon wa=sakotinaskwenhawe, katsienhowanen iona=tekatonne ne tsionathonwisen, onenhia

sonha iakonenhiatarihatonne, etho kati wahatitane katsienhakta watieraneken ne rasinake nok etho wakorokon ne ionenhiatarihen. Ethone wahonwannhane nahaterennoten tsini hotirihoten ne rononha. Iahte hotontaton, ok eken wahaterennaien, akwa wahariwakaratate. Ethone watrakwe ne saiatat ne iotsironte nok etho iahatha tsi rasakaronte. Onen tenhnon karontake wahonwaiatanentakte wahenerenke. Tsahatkatho he wahatikeron okonretsa sonha ne iotsironte karistatsi oni ioristatarihen, iahte hotsanikon ; skennen wasakotkatho ne ronwaronhiakentha, nok wasakawenhase : "senitsiaken, wahenron, tewatateken, "sewatatenikonhraierit, tosa takwentenr, aseken "tewakatentson ne senha isi nonkwati n'aonke"ronhiakenhake, ne tsini hinikonhraksaton ne "Rawenniio tsinahe. Senha enskwaronhiakente, "senha enkatsennonniate ne karonhiake." Etho nahaiere n'Etienn Kanonakoha.

Senha kati wahotinakwen. Raiatakeson wahatiranentakte ne iotsironte karistatsi sonha ne ioristatarihen. Iahte hotienton, iah enskatha te

ientanion, kennonweha okti shonekwensote. Otiake ronwasnonsiaks, otiake ronwatsi=herarakwas, rontons: saterennaien nonwa. Enkaterennaien, wahenron, nok waha=nentsakaratate, wathaiasonten, wahatewen=naienton, tsi wahenron: rasennakon Ro=niha...... Iokontatie wahatisahate wahon=wasnonsiake nok sahoniron: sekon sate=rennaien. Tonsahaiasonten are iahte shos=nonsaien. Onen nonwa wahonwanentsiake, kariwaksenskwe okon ronwennis. Tikate wahatiiaiake tsinonna tehaiasontakwa, iken rakenkwarake rontskwenake nok tetsiaron ranensake, tsiniiot ne ronnehre aonsontcrisi tsi rotenekwaheston. Ostonha nare wahontorisen, nok kanatakon wa=sakotinaskwenhawe, katsienhowanen iona=tekatonne ne tsionathonwisen, onenhia

sonha iakonenhiatarihatonne, etho kati wahatitane katsienhakta watieraneken ne rasinake nok etho wakorokon ne ionenhiatarihen. Ethone wahonwannhane nahaterennoten tsini hotirihoten ne ronon ha. Iahte hotontaton, ok eken wahaterennaien, akwa wahariwakaratate. Ethone watrakwe ne saiatat ne iotsironte nok etho iahatha tsi rasakaronte. Onen tenhnon karontake wahonwaiatanentakte wahenerenke. Tsahatkatho he wahatikeron okonretsa sonha ne iotsironte karistatsi oni ioristatarihen, iahte hotsanikon ; skennen wasakotkatho ne ronwaronhiakentha, nok wasakawenhase : "senitsiaken, wahenron, tewatateken, "sewatatenikonhraierit, tosa takwentenr, aseken "tewakatentson ne senha isi nonkwati n'aonke-"ronhiakenhake, ne tsini hinikonhraksaton ne "Rawenniio tsinahe. Senha enskwaronhiakente, "senha enkatsennonniate ne karonhiake." Etho nahaiere n'Etienn Kanonakoha.

Senha kati wahotinakwen. Raiatakeson wahatiranentakte ne iotsironte karistatsi sonha ne ioristatarihen. Iahte hotienton, iah enskatha te

honwawennahronken nahahonsennhake. Karonhiake tiotkon iehatkathoskwe, roterennaien. Tsahonoronse ne raieronke, wasakoneken ostonha niare ahontorisen tsi ronwaronhiakentha. Ethone wahaterientasa, wahaterennaien, wahowenniioste ne Rawenniio ne raotonnhetst, wahonitentase asakotenrheke, tosa asakoriwarakwase ne ronwarios. Okhe warenheie karonhiakenserakon ; iahte hotikwenion aonsahorihontion.

Wakonwentenre nennee ne rone, iahte konwario ; tsinahatikweni sane tsinahatiiere naonsakonwanikonhrakarhatho nok iahte iotonhon. Kennaheha Kanienke sawete, ethonon ieskenterontakwe niare. Tsaeriwahronke Kahnawake tsini iawenhon, ok sa ok wahahtenti ne saidtat ne roienha, ionsahanonke ne ronistenha, Kahnawake sasakoiatewe.





FRANSWES KONWANATENHA.

Teioserake tsinahe skaiatat Onontakehaka, Franswes Konwanatenha konwaiatskwe, Kahnawake tkonwanekwahestonne, akwa ioriwiiostonne, iotanitenraskonne oni. Iokatekwe niatekon sonha iieks, atseronniatha oni; iakoiakonniskwe kati ne iakotent okonha tsinikon watatenraskwe. Onontakehaka oni ne rone, etho ratoratskwe, roriwiiostonne oni, roteweientonskwe, Orasarheon iereskwe. Akennhatatieha waeriwaronke, tahonne Rotinonsionni niahte hotiriwiioston, asen ni kentiohkwakehatie Onontakehaka, Tsionontowanehaka, nok Koiokwenronon, sakotiiatisakskwe ne iakoriwiioston. Ok sa ok onhtenti ne Franswes, iahononksa ne rone ok ethoson ratoratskwe, nok wahonteko Kahnawake nonkwati. Toha iahonnewe Kahnawake, wasakotinonterane niahte hotiriwiioston wasakotiiena, wahonwaniariake ok sa ok ne rone, nok nononha asen nikontihatie wakonwatinaskwenhawe, asen nihotitiohkwake wathatiiake nasen nikonti. Konwanatenha wakonwaiatenha Onontake, asc-ken etho tkanakerekwe. Karhakon wahonnonwete, asonta-

kwekon kati wakonwaronhiakente ne Franswes, otiake konwatsikerarakwas, otiake kanonnawentakon konwasnonserokhons, tiotekha nok iokotsokwen. Ionwesen tsi ronaterientare tsi sakotironhiakentha ne iakoriwiiostom. Otiake ne ratinekenteron wahatihente, ronatroriana Onontake tsinaawenne. Wakonwannhane ne kiatatekenha ne Franswes aiononnake tsiniiore ronahtentionhatie. Iahte ioriwiioston, ne asteson kati ionikonhraksatha n'akokenha, iwerhe aonsakenikonhsakarhatho aonsaiorihonti. Onnikonhriake kati trini ionikonhrahnrion, ne aoriwa saiakahon ne rotiskenrakete, wakowenniioste ne kiatatekenha oktahonnonton tsinenhutiiere.

Tsi ionsahonnewe Onontake, kanathen ehneken wakonwentshwaren, akononkwe okon etho ratikenniate. Wakowennarane ne Franswes, wakenron: sewatahonsatat, wakenron, kwani okonha, kwanoha okonha, wakeriwiioston, Kahnawake tewakeriwiiostahon, rakitenron ne Rawenniio tsi rakiatarakwen. Wakatsennonni kati tsi ii akonkwe ionkeriosere, eniakiariskon ne Sonkwawenniio Iesos, raonkweta ronwaiatanentakton tekaiasontne, ronwario. Wakerhare kati n'ahakitente sateaiakiatsennonni karonhiake.

Ok etho ratakwe ne ranekenteron, hiatatenonkwe, iehennonksonne sekon si kenteron Kahnawake nok iahte iotontutonne aonsaiohtention. Tiotkon srehiaras tsi ronwawen-

nontion; ne kati netho tahatierente, akwa wahonakwen tsinikon tiowenninehkenhon, waharathen tsi kenteron, rasarenhawe, wahakwa ne iohtienne tekaiasonte, isi iahoti, nok waharene ne iontskwenake, wathaiasonten; ok sa ok takanekwane. Wathononweraton kati, wakenron: "niawen tsinasiere, iotonhon on-"kwahtonse ne waskekwa tekaiasonte, ken kati kaien iah non-"wenton taonkwahtonse, akwa akewarake watesiasonte, nonwa "akewarake kaieronni ne tekaiasonte, tiotkon enkhawake tsini-"iore enkiheie."

Onen tenhnon wakorihonnien ne ietaraien tsini karihoten ne kariwiioston, iah othenon te iotewennatsehiaron, tsiniiot n'aiontatarhase ne iontatkowanens. "Wakewennentane, wakenron, "tsi waktare, tosa tenhnon sewannhaten tsini wakiatawens. "Iahte ketsanis ne karonhiakensera. Ise tenhnon sewannhaten "tsi iahte sewariwaienteri ne kariwiioston. Ne nonwa sewate-"katon naskwaiatoten; kennikariwesha enwaswa; iah tenhnon "nonwenton tiaonswa ne sakotsirisahani ne Rawenniio n'oneshon "niahte iakoriwiioston. Sekon sane sewanaktote aesewatekwase "tsini katsiroten ensewaiatetake iahte kakonte, n'iahtensesewa-"tatrewatane. Takwanakeren, sewariwiiost, kariwiioston ne "entsiiatanonstate noneshon." Nok oni wakenron: "Iah othe-"non te kheriwakwennis ne ionkeronhiakentane, ionkeriosere; "khetenre tenhnon tsi iawet tehatironwekon, akenikonhrakwekon "riiennitentase ne Rawennio tsi tionnhe tasakoswateten, asako-"nikonhrata aonsaiakonikonhrote, kariwiiostonke aiakonnheke "nok kariwiiostonke aiaiheie."

Kanekhere aiakorhareke ne tahotiatoreton tsinakaiere ne Franswes, senha ok eken wahotinakwen, asen niwasontake kanatakonson konwanaskwenhawis, konwakenhronseronnianions, kaieri wahtontha niwenniserake onen karontake wakonwanerenke, tokha nakawistaheke tsinahe iahte hontorisens tsi konwaronhiakentha, kaieronkeson ioristatarihens ieranentaktha, okti iori ne kaieronke, iah kati enskatha te iahonsene; asteson karonhiake iatekakanere, tsiniiot niate iokararens tsi ioronhiaken. Ethone watkonwanonrakwe, kanontsine wahonati ne iokenratarihen, wakonwannhane taonrontaton, iahte iotontaton, ok eken watewatontsoten, wahowenniioste ne Rawenniio tsi sekon watonries. Iokontatie oktiwakwekon onenhia wakonwaientanion. Ok he iawenheie, ioterennaien, raonhatsiwa ronnontonnionse ne Rawenniio.

Saiatat raseronni ne rasennowanenne thonwairnahne Onontakehaka, tehakanere tsakenheie ne Franswes. Tsi ionsarawe

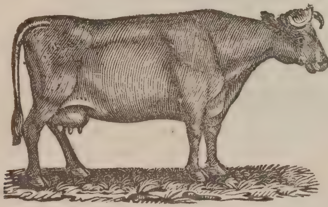
Tiohtiake, wahatrori tsini ioiatawenhon. Kanatakwekon wahontkennisa, iienhre aionkwatonteke tsi ratroris. Tsina teiotenonhianiton tsini konwaronhiakentakwe nok tsini ionikonhrahnironne, akwekon aniot teionsenthoskwe tsi konwentenrhakwe, nok tehonwanonweratonskwe ne Rawenniio tsi sakonikonhrahniraton.



Oh ! oh ! qu'est-ce donc que ceci ?



C'est un petit garçon qui s'amuse avec un cerf-volant. Voyez comme il l'*enlève* en courant contre le vent et en lâchant peu-à-peu la ficelle qui le retient. C'est pour servir de contre-poids et empêcher que le cerf-volant ne donne des coups de tête en bas, qu'on lui a fabriqué une queue avec de petits rouleaux de papier, liés de distance en distance à une longue ficelle.



Voilà une belle vache : elle a l'air d'être bonne laitière. Nous en avions une qui donnait jusqu'à dix vaisseaux de lait par jour. Avec son lait on faisait du beurre excellent, et surtout de l'excellent fromage. Pourquoi n'essayez-vous pas de faire du fromage avec le lait de vos vaches ?



Oh ! voyez donc ce pauvre homme ; un serpent venimeux l'a saisi à la jambe, il le mord. Au lieu

de crier au secours, que ne se sert-il de sa canne pour faire lâcher prise à cette grosse méchante vipère. Tout de suite il faudra lier fortement la jambe au dessus de la blessure, afin d'empêcher la circulation du venin, et puis laver la plaie avec de l'eau salée ou même de l'eau simple, à défaut d'eau salée.

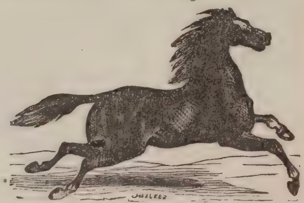


Que fait cet homme-là?

Il laboure.

Quelle est cette machine que tirent ces chevaux?

C'est une charrue, c'est-à-dire, un instrument destiné à labourer la terre. Les parties principales d'une charrue sont : le *soc* qui soulève la terre, le *coutre* qui la tranche, le *sep* qui pèse sur le fond du sillon, le *versoir* qui fait retomber la bande de terre soulevée par le soc, la *flèche* à laquelle s'adapte par un bout le *manche* de la charrue et par l'autre l'*avant-train* et l'*attelage*.



O le beau cheval! comme il galope!

Prenez garde, il va vous écraser ; chut ! ne criez pas ainsi, vous l'effrayez davantage.

Combien d'années peut vivre un cheval ?

Il peut vivre jusqu'à 30 ans, s'il est bien soigné.

Quelle est la meilleure nourriture à donner au cheval ?

La nourriture qu'il préfère se compose de foin, d'avoine et de paille hachée ; viennent ensuite la luzerne, le sainfoin, le trèfle et les pailles de froment, d'avoine et d'orge.



Voilà un chasseur, il vise, il va tirer sur... un ours. Le voyez-vous ce grand ours noir un peu caché dans les broussailles ?—Il y a des ours de plusieurs espèces. Dès la fin de l'automne, ils s'enferment dans des cavernes où ils ont eu soin d'amasser à l'avance des herbes sèches. A la fin de l'hiver, ils sont maigres et affamés ; mais ils ne sortent de leur tanière qu'avec les beaux jours. Leur nourriture favorite est le miel ; ordinairement ils se nourissent de grains et de fruits, et ne mangent de la chair que quand la faim les y force.

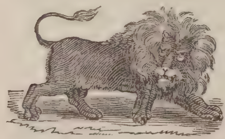


Venez, allons voir un pauvre petit malade : entrons, c'est ici la maison. Voyez-le assis sur son lit, le dos appuyé contre des coussins. C'est l'unique position qu'il puisse soutenir et le jour et la nuit ; dans toute autre position, il ne pourrait

respirer, il étoufferait. Pauvre enfant, comme il est à plaindre ! Mais il est bien résigné à la sainte volonté du bon Dieu, et il est content de souffrir pour son amour. Voyez comme il écoute attentivement la lecture que lui fait sa petite sœur. La bonne vieille grand'maman est assise à côté, écoutant aussi la lecture de la petite Zoé.



The Wild Goat seems to be the original stock of all the varieties of our domestic goats; it is distinguished by having horns which are trenchant in front and very large. It lives in troops on the mountains of Persia, and perhaps also of the Alps.



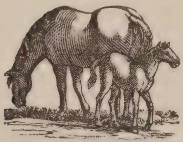
There is the strongest of the carnivorous animals. Such is his power that a single blow of his foot is enough to crush the sides of a horse, and to knock down the strongest man with a blow of his tail. He can clear at a single bound, a space of thirty feet, and he drags with ease to great distances the largest bullocks.



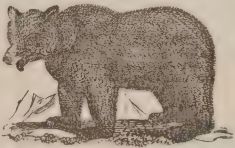
The Kangaroos are herbivorous animals, very remarkable for the smallness of their fore paws, the length of their hind legs and tail, upon which they sit vertically as on a tripod. By the assistance of these great paws they leap very well. One species stands about six feet high, and can clear a space of twenty feet at a single bound.



The favourite Indian method of killing the Bison, is by riding to the fattest of the herd on horseback, and shooting it with an arrow. When a large party of hunters are engaged in this way on an extensive plain, the spectacle is very imposing, says Richardson, and the young men have many opportunities of displaying their skill and agility.



The Horse is contented with the commonest grass when accustomed to it from an early period. He is fond of dry pasturages; in the stable he feeds on hay, luzerne, trefoil, vetches, oats. Wheat, barley and oat straw, also agree with him when he gets at the same time, a portion of good hay and grain.



Prudence is the chief feature in the character of the Bear. Whenever he can, he retires from what he is unacquainted with, and when forced to approach it, he does so very slowly, and with great circumspection; yet he does not want courage, and does not seem to be susceptible of fear. He is never known to run; he opposes strength to strength, and when his life is threatened, or his young in danger, his fury and his efforts become terrible.



The Lynx, remarkable for the brush of hair that tips the ears, is about two feet and a half long to the origin of the tail, which is from four to five inches in length. It commits great havoc amongst flocks, and destroys a great number of hares and game. Its sight is so piercing that the Ancients attributed to it the faculty of seeing through stone walls; but we can say, that it distinguishes its prey at a much greater distance than any other carnivorous animal.



The Zebra, is one of the most elegant and most intractible of animals. His skin has the softness of satin, and is adorned with beautiful ribbon-like stripes. These stripes are alternatively black and white, or brown and yellow. The body is round and full; the limbs are remarkably slender. His voice resembles the sound of a hunter's horn. The Zebra is found principally in the southern parts of Africa.



The Rein-Deer is of the size of the Stag, but has shorter legs. At a certain age, its horns are branched in the form of enlarged denticulated palms. The northern nations employ the Rein-Deers in drawing sledges and carrying burthens, and eat their flesh and milk.



Many of Monkeys assume with ease an almost vertical position, particularly when aided by a stick, as we use a cane, and some walk in this way, but never so firmly as man ; on the contrary they are admirably organized for climbing from branch to branch. The length and flexibility of their limbs, having hands on all four extremities, permit them to display an astonishing agility. Many of them are supplied with a long prehensile tail, which serves them as a fifth hand, in suspending themselves from branches, to balance themselves in the air, and make their spring when they wish to leap from one tree to another.



The Morse is distinguished from the Seal by its enormous canine teeth which, planted in the upper jaw, are directed downwards like tusks, and sometimes attain two feet in length. The chief use of these tusks seems to be to aid the Morse to detach from the ground and rocks the substances upon which he feeds. They also serve to secure him to the rocks before he trusts himself to sleep.



Tsinahoten iontsennonniatakwa ne iakoien karensatokenti, kaiasatokenti, owistatokenti oni, ne raterennaiennis n'Ariwawakon-kowa, ronterennaiennis oni ne sakokweniatserawis.

Nene iakoien karensanoron, tokat kaiasanoron, tokat owistatokenti nene raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa, enwaton taiontentsa ne tewateriwaserakwatha kowa.

Tsi naontonnhokten, kawenniio tsiontateronkwenni iakoiataraon oni; nok tokat iateiotonhon aonsaiontateronkwennike aiakoiataraon oni, arahonne akonikonhrakon aiakotonnhakanonni, ahonwawenniioste ne Rawenniio nakotonnhetston; ahonwanatonnion oni, arahonne oni nennee akonikonhrakon, ne iahten iekwenionhe aiontati, ahonwanatonnion Iesos Sonkwawenniio, aiairon: Iesos, Iesos, Iesos, nok tkariwaieri oni nethone ta'enonronkwanion n'akorensa tokat akoiasa.

Sekon teiontentsas tewateriwaserakwata kowa tsioseratson, tsinon niiawentatokentaserons ne wentanoron, iken: tsi nahatonni, tsi nathonwanonrònkwanion, tsi nonsahatonnhete, tsi karonhiake nonsarete, tsi asen niwentake, tsini iawentawen n'Asenseratokenti, tsi naonteneratonniate, tsi naontathaseron, siharoriane n'Onwari, tsi natkonwaskwenhawe, Onwari sonnakerate, tsinihawentawen Sawatis, tsini honentawen Iesos ratikwekonne, tsini hawentawen Sose, nok tsi asonthenne naonterennaien. Etho niwentake kaien taiontentsa tewateriwaserakwatha ne iakorensaien, ne nennee nakwah iewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren tsinahe tsi iakonnhe.

Ken kaien nonwa, iah sane akwekon tiiewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren, ok eken tennon tohka niioserake satekena aiakawentontieton, taonsaiakoriwaserakwaton.

Aieriwaierite tsini watenienten, iken: aonsaiontateronkwase, aieiatarane, aionterennaien tsini honikonhroten n'Ariwawakon-kowa, ne noiason rawentawenstase Sonkwawenniio Iesos nok noiason iawentawenstase n'Onwari sewentatson teniontentsa tsiatak niioserake tennon tsiatak nikon ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwatha.

Tikate ne nok tikawenniio iawentatokenton aieiatarane tsiontateronkwenni, aionterennaien oni tsini honikonhroten n'Ariwawakon kowa, wisk nennee niioserake wisk oni ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwata teniontentsa.

Tikate nok tikawenniio tsini wenniseroten iahte iawentatokenton aieiatarane iakoriwaieritonhatie tsini watenienten enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwatha teniontentsa.

Tikate tekeni tewenniawe niwenniserake ne tewateriwaserakwata teiontentsas, aiontatkensera ne iennhoton tsi iontatennhotonkwa; aiontatkensera ne iakononwaktanionni tsi ionta'enheiontaiennis aiontatretsiaron, aiontatitenre oni; akwekon oni aiontatenhonnien ionteriwaweienstakwa ionterennaientakwa oni niateieweiente, ok tikawenniio ontatienha nok oni nakoren, toka ononsatokentike, tokat akononskon.

Enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas nasen naierensokten Nonwari aorensa ne wisk son niwasen, ne ens ionnontonnion tsi iakorensoktaties tsini hoiatawenseron ne Sonkwawenniio onwentsiake siireskwe, tsinahatonni eniontasawen, tsi karonhiake sarete enienihaiho; tsi ki nennee niieweiente naonnontonnion eh ki neniciere.

Sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naiontennikonhrisake tsini iakoriwaneren, ne iontennikonhrisakta naonsaiontatswenseke tsini iakoriwanerahakskon, ionterientasahas oni naonsaiontatrewate, asen naiakokten *takwaienha* asen oni ne *tekonnoronkwanion*.

Sekon ehnikon teiontentsas iken 100 niwenniserake tewateriwaserakwata nasen naiakokten *takwaienha* nok *tekonnoronkwanion* nakonwasennaientakwe nasenseratokenti Roniha, Roienha nok Rotkon Roiatatokenti. Sekon ehnikon teiontentsas ne wisk naiakokten *takwaienha* wisk oni ne *tekonnoronkwanion* ne nennee nakonwasennaientakwe tsi tehonwasnonsaweheston nok tehonwasitaweheston nok tsi ronwahashon ne Sonkwawenniio.

Tikate sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naieriwaierite tsi iewistaheks natkonwanoronkwanion, aierihokten Rawenniio raoronhiakeronon, &c., nok oni enskat aierihokten

takwaienha enskat oni ne *tekonnoronkwanion* nare waewistaheke ne iakawenheion.

Tikate ehnikon teiontentsas, nene ronwaiatanentaktonne wenniserate tokat iakotennikonhraseronni ne waonnontonnion tsi sonkwaronhiakense nok sonkwenheiase ne Sonkwawenniio, asen nennee neniakokten ne *takwaienha*, asen oni ne *tekonnoronkwanion*.

Onen nonwa wisk niwasontashen tewateriwaserakwata teiontentsas, akwa iakoteweienton tsi ionterennaiens, ronwanaktaseronniennis ne Iesos tsi sakotiennire.

Eh oni nikon teiontentsas iontataterennaiennis ne iehetkentsihon iaiheionsere, arahonne enskat aiontaterihoktase *takwaienha*, nokenskat *tekonnoronkwanion*.

Tsinikon nonwa wakerihokten ne tewateriwaserakwata teiontentsas, akwekon iewenniio naienrheke akeion ne iakotiaktani tsi tetieseronniata, tokat ontatenonkwe kenha, tokat ontenro kenha, tokat oni senha aiakotenton netho nonwe, niah onka taiontateiaraseke nonwentsiake.

Kenkaien nonwa akwa sewanikonhraientann tsi naieiere ne tosa ok taiakostontste tsi iontatawis tewateriwaserakwata sonha; ne wahi kaiatakweniio aiakoientake karensanoron, tokat kaiasatokenti, tokat oni owistatokenti, raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa. Akaonha oni aiontstake nakowenk; tokat akoren aiontaton, tokat aiontenninon, enwaterisi tsi waterennaienni. Tokat ne ok naiontateni, iah ki nennee taonterisi tsi waterennaienni, nok tennon iah othenon teiakowenk tewateriwaserakwata ne iontatenihen.

Ne oni ioteriwison, tosa othenon aiakoiatoronhake ne ioriwatsanit; araonne skatson aieiatarake tsi iakohasen tsi natekontentateron, araonne enskat aierensokten Nonwari aorensa; araonne enskat ok sewatieren aiontaterihonnien ne tsioiaiakserat niateieweiente; araonne enskat aiontatatkense ne iennhoton, iakononwaktanionni ne tsioiaiakseratson, aiontatitenre oni ne iakotent. Iah kati etho tehonikonhroten n'Ariwawakon-kowa nakwah niatewenniserake ethonaieiere tsinikon rat nientens ne taiontentsa tewateriwaserakwata; etho ok nateiotonwentsiohon ne tosa taionterientawenrie tsi natekontentateron; tosa enskat aontohetste ne tsioiaiakserat niah etho taiakoieren nok ne saoriwat, akaonha nennee enionnonton kanikaien tsiniioriwake teiontentsahatha senha ieniakotiesase, tokat oni naienrheke enkweni nakwah tsini ioriwake, senha nennee iawetowanen teniontentsa ne tewateriwaserakwatha. Nok tennon aiehawake nakorensa tsi ionterennaiens, aiakotennetake nowistatokenti. Tokat iakoiasaien. etho iataiekanerake tsi ionterennaiens nakononskon.

Nok tosa ne aiakawentorakwenniheke tsi tetsieriwaserakwas nakaonha, tsi aienrheke eso ionkiiawis ne tewateriwaserakwata, iah se terere n'Ariwawakon-kowa: akheriwahtonten tsi iontateronhiakenta niakoriwiioston. Okeken kati senha aiakotsteniaronke naieriwaieritseke, tsini iekwenies, iakawentontietha iakotewaratkawen oni, aienrheke: ne ok ne rakiestenni tsi teskeriwaserakwas nahakieritse naonsahinikonhraseronni ne Rawenniio, nahakitenre tosa aionnise takatonnhakariaseke tsi tetieseronniata. Nok sewatsanisek ne kariwaksen nahoten, aseken ne wahonnikonhronn i enskat wahonnontonnion ne kariwaksen, enskat oni taiente waontatenikonhraksate ontatekenson, enskat oni waontateriwanerahakten nakaonha otasetonke, ne entsiakokwa taiakotentson ne tewateriwaserakwata.

Sewateweienton kati, tosa sewatiesat ne ietsitenron kanoron kowa.

TRIOMPHE, VICTOIRE.

Atsitwasennaien, tatsitwanonweraton
Iesos shotonnheton, roiatanehrakwat.

Ne onkwe rotonhon Wari kaiatakon
Akwekon roteweiennison nonwentsiake;
Akwekon thennontons shotatnerens0n
Tsi ronerenne ne kenheion.

Onen thoiakenhon tsi raiatatakwe
Satewatarenhon ne asenhaton nonta
Tehoterononte; iotsennonniat kowa
Karonhiake nok nonwentsiake.

Satsennonni, Wari saiatatokenti,
Iesos otstenrokon ronwaiatatenhenne
Onen shotonnheton, sonkwatokatennitha
Tsi iah othenon te honoron.

Tsiariskonhonne, Wari, sasonkwenheiase,
Aesanonwehon sataesenenheion;
Onen kati nonwa sataetsiatsennonni,
Iaskwatatiase tsi renteron.

D'UN D'EU PLONGÉ DANS LA TRISTESSE.

Tsiatahonsatat, tsionkwe okon,
Tsinetsisewasnorakwa Iesos,
Raton: ionehrakwat tsi kwanonwes
Nok iahte sewatsennonniatskon.
Tiotkon sane kwentenranions,
Katke onte enseskwaieritse,
Enskwanikonhraierite?

Sewenniio, etho naiawen
Tsini waskaneks seriasatokenti:
Tokenske eso ionkwariwaneren,
Nok onen nonwa kwanikonhraseronniane.

Sewenniio, takwasennion.
Ise satiatakweniiost nonkweriasa:
Iahte kakonte iakwahnirats
Sonhaa enkwasennaien, enkwanoronkwake.

Tiotkon sonkwaiatisaks Iesos
Nok tesonkwaswatetennis;
Onka aiekwen iahtahononwesere
Ne rotanitenraskon kowa?
Seriasatokentike, Sewenniio,
Akwekon ionkwatekwasentakwa.
Ise sonhaa takwawis skennen,
Sonhaa takionweskwatennis.

Iakotashat, Sewenniio,
Ne konwaniahesen seriasatokenti,
Tsi ok nahoten naiakoiatawen.
Tiotkon skennen kowa nakonikonhrakon.

Tekweriasawehestanion.
Ionkwariwanerahakskon:
Ne tenhnon ionkwarharekwen
Tsi satanitenraskon kowa.
Kwanekennis, sasanikonrhen
Tsi kwanikonhraksatanion.
Karo akwekon naiakwenheie
Tosa akwaiatanikonrhen.

Ionkwanikonhrakontakwen
Tsi neniakwekweni enkwanikonhraseronni.

Sewenniio, tosa seriwarako
Tsi iakonkwetaksens iesasentanionnis.

O cor, amoris victima!

Iesos raweriasatokenti
Tetewariwakwas nonwa:
Etho se ok non tkaiakens
N'aiontsennonni nonkwe okon,
Ise, Iesos, shenikonhranirats nonkwe,
Takwanikonhranirats niakionkwe.

Iseke, Iesos, iakorharekwen nonkwe;
Satatewenteton tsini takwanoronkwa,
Tsini takwanoronkwa satatewenteton.
Ise shenikonhranirats nonkwe nonwentsiake iiens.
Ise sheiataskatstennis eronhiakehronon okon.
Iesos, ise takwaskontakwen,
Takwanekwensarise, askwanakton,
Sewenniio, seriasatokentike.

Raweriasa ionwet kowa,
Iotekha tsi takwanonwes, Iesos,
Sonhaa sainere, sonhaa tsiatanoron
Saiatatokenti satanitenraskon.

Asewenniioke nonkweriasa,
Wakion nonkweriasa okon
Amen, amen, amen.

O Salutaris.

Iesos, tekwanonweratons,
Satatewenteton iakionkwe onkwariwake;
Ise takwannhotonkwennis karonhiake;
Tiotkon ioiote notkonseraksen aionkwanikonhrotako,
Tiotkon notkon ionkwanikonhrotakwas,
Askwentenre, Iesos, askwaiatakennha.
Ethonaia8en.

Quid retribuam.

Oh nahoten tenkonnonweratonte,
Sewenniio, tsini skitenranion?
Tesek onen wakonhion n'akweri,
Wakniraton, enkonwennarakwake.
Ise, Sewenniio, takwaskontakwen,
Wakonwenniioste n'akenikonhra.

Quam dilecta.

Ionehrakwat, ionwesen kowa,
Sewenniio, tsinonni tesiteron.
Iaonweskwani nok iotonnharen
N'akenikonhra tsi tesiteron,Sewenniio.
Kieronke nok n'akeriasa ionatsennonni,
Teiesakanere, iesawenniiostha,
Sonhatsiwa aiesaskaneke.

Adoro te supplex.

Konsennaiens ontakenikonrasahate,
Niio, Okaristiakon satas ton,
Ise, Sewenniio n'akatonnhetston
Kennikonroktakwa tsini tsiatanoron
Iakotaskat wahonnise ronwaken Iesos,
Onwentsiake sireskwe, ronwawennahronken;
Iah nonwa te hikens tsi iehasentakwa.
Nok tewakehtakon kento renteron.
Sahrenheie Iesos tekaiasontne,
Iahtehototasion Niio tsini haiatoten.
Nok ne kento tsi iehasentakwa
Rotaseton onkwe tsini haiatoten.

O Iesos, saiatanehrakwat kowa!
Askiatohare sanekwensatokentike,
Ne skastarat ok iokweniatseraien
Aonsaiakoskontako akwekon nonkwe.

Satatiteron Okaristiakon,
Seron: aionnhekwen n'akotonnhetston nonkwe
Aiakehiarakwake tsi kheienhei ise
Akheiatsennonniaten n'enkheiatienhase.

O Iesos! sataseton Okaristiakon,
Konnekennis akenikonhrakwekon,
Asktokaten saiatanehrakwatsera
Karonhiake tsinonni ionwesen kowa

REINE DES CIEUX.

Ise, Wari, tsiatanoron,
Iesennakeraton karonhiake,
Sonhatsiwa kwaniahesen,
Shetenr niakoriwanerahakskon.

Oneshonronon ionkwanosas,
Ioiote n'aionkwakaronni,
Watoratis nonkwe okon;
Tosa, Wari, takwatewentet.

Askwentenre, tosa othenon
Aioiatoron nonkwatonnhetston;
Askwatkatho tsi ionkwentent
Nok takwaiatakennhasek.

Iakwaskaneks iakwakwekon
Taontaskwanerake, ionkwentent,
Iah othenon te sanoron
Nasonkwentenre Rawenniio.

O MÈRE CHÉRIE!

Senistenseriio, askiteron
Katke sonha karonhiake } (bis)
Tsiatakta.

Katke ienkahewe wenniseranoron
Entenikwekonhake karonhiake?
Tsiniiore ienkonrane, Onwari,
Sasenna wakenikonhranirats.

Wakatsennonni tsi takenoronkwa,
Wakonweskwani ne akennontonnion,
Ne teskiatieren katsitsianoronson
Oserakhonson wakonnhetonhatie.

Wakonweskwani akonnaton, Onwari,
Tohka konnaton tsini wenniseres
Nok kattokhas, o sataniteraskon!
Sheiatakennhas ne iesaniahesen.

SALUT, O VIERGE IMMACULÉE!

Tekonnoronkwanions, Wari,
Ise tesentenhawitha,
Iah okti te iakostontstha
Ne iesennitentase;
Asatontate tsi ionterennaiens
Sheien okonha nonwentsiake iiens.

Sonha hiakonnienstha ne N'io, }
Takwaiatanonstat iontkaronniatha. }
Niatekon tsini iawenserons
Aiontkaronni nonwentsiake,
Nehtiioke, kaniatarake,
Iah nonwenton skennen te ken,
Ionkwahteron naionkwasenni notkon
Nok aionkwaiatente nonwentsiakon.

Tsi iiens nonkwe nonwentsiake
Ne sakat taiontstekafa
Kaniatarake kowa,
Tiotkon takaweratase
Iotteron taiakotieronnionse
Aieskone nok naiaiheie.

Iakotaskat iakotehiaron
Konwanoronkwa n'Onwari,
Iakotaskat iakorennhaon
Ionton : ise, Wari, takienha ;
Iah nonwenton taiakotewentete
Tiotkon oni eniakoiatakennha.

Aontaskwannhe, Onwari,
Tsi nen iakwatonnhoktane,
Askwaienawakonhake,
Askwaterennaienhase
Ethone tsi n'Hetsienha karonhiakeson
Tentre tensonkwaiatoretana.

TENDRE MARIE, MÈRE CHÉRIE.

Niio hetsienha, senistenseriio,
Takionweskwatennis,
Konniahesen, konnoronkwa
Tiotkon enkonnoronkwake.

Sheiawis n'iakonikonhraksens
Skennen aonsaionnontonnion,
Nok iahte sheiatewentetha
N'iakoriwanerahakskon.

Shetenre ne teionsenthoserons
Nok ne teiontonnhakarias,

Sheiatakennhas iaiheionsere,
Karonhia shennhotonkwennis.

Sheiatanonstats eksaokonha
Tosa aiakoiatoron niotaksen,
Ise oni shenikonhranirats
Iontatenikonhriaktennis.

Sheien okonha niahte tsiakonisen
Nok niahte tsiakonistensen,
Iakotaskat iakorennhaon
Ionton : ise, Wari, takienha.

JE SUIS L'ENFANT DE MARIE.

Wakenistensen n'Onwari,
Ionehrakwat wakenonwes
Tiotkon wakiteuranions,
Wakenistensen n'Onwari,
Ionwesen akhenaton,
Wakonweskwanitha.

To onte, Wari, niakotaskat
Iesawi n'akonikonhra!
Ka onte naietsenri nonwentsiake
Netho naionwesenhake?

Tsinitsion sewanikonhranonwaks,
Sewaniahesen n'Onwari,
Iotanitenraskon kowa, entsion
Skennen aesewennontonnion.

Iahte iakonaktaien aiakohteron
Wari iakoien okonha ;
Kanonwes aiakowennarakwe
Nene konwennitentase.

Aiawens nenkatonnhoktane
Askiatakennhaseke,
Tosa taonkenikonhrarha notkon
Nok akonrane karonhiake.

LE CIEL EST MA PATRIE.

Wakenaktaien karonhiake
Rakerharatstenni Rawenniio :
Iakiatatekenha ne Iesos
Nok istenha n'Onwari.

Tokenske onteken, Wari ne sanistenha?
Katiken karonhiake tisennakeraton?
Onka iesarihonnienni n'etho nasewennoten
Asenatonkwake Iesos tsiatatekenha?

Kaiatonseranoron ne ionkwarihonniennis,
Kahawe Rawenniio raowennatokenti
Waton : tsi ensaterennaien, ensiron : takwaienha
Karonhiake tesiteron, aiesawenniiostake.

Ionkwatenro Iesos, ii onkwariwake
Tsinonni kanonsaksen ronakeraton,

Tehokwen, nonkwaronhiakensera okon,
Akwa sesonkwaierenhon tsini sonkwanoronkwa.

Ranonweskwe Iesos, onwentsiake sireskwe,
Asakonaton nonkwe rontateken okonha ;
Ne iakwatokatakwa iah ok sewatieren teken
Sonkwaronhiakense nok sonkwenheiase.

Katke ienkahewe wenniseranoron kowa
Enkatewentete ne ken ionwentsiaksen?
Enkatsennonni karonhiake
Raiatakta Iesos, tiotkon tenkeriwakwe.

JOUR MILLE FOIS HEUREUX.

Takwaien okonha, Wari saiatatokenti,
Onen iakwahnirats enkwanoronkwake
Tsinenwe onwentsiake eniakweseke
Enkwakonniens'ake, enkwasennaienheke tiotkon.

Ne 'ionkwahniraton, takwaien-okonha,
Wakion nonkweriasa, ise sawenk onwe,
Akwa ronatonte ratironhiakehronon,
Wakiatonti noneshonronon, enkenoronkwake n'Onwari.

Tsinikon enionkwanikonhrotako notkon,
Nok enionkwannhane n'iahte ioianere,
Oksa enskatekwate, enkiron: eren saset,
Iah ise te sawenk n'akweri, Onwari aowenk.

Okti oriwakon aionkwanakwase notkon,
Ne tiotkon ioiote aionkwakaronni;
Iah taontkweni, n'Onwari teiotson,
Teioniarorarakon n'ohniaraksenskwa.

Tiotkon kati tewaniahesenhak n'Onwari,
Iahtaiontkaronni ne konwanoronkwa,
Eniakoienawase akonwasenni notkon,
Aonha tiotkon iotkwenionhaties Niio ronistenha.

POURQUOI CETTE VIVE ALLÉGRESSE.

Ka nitewes ionkwatonnhahere
Onkwahenton ioken ken wente?
Ka nitewes tsi karenniioson
Iakotontenion ne kento?
Kanistenseriio ionkwaienha,
Tewentanoronst ken wente,
Ition nonkweriasa n'Onwari
Aositakta tsi'kaiatare.

Asiena, Onwari, tsi 'kwawis
Nonkwanikonhra nok tsi iakionnhe,
Ionkwarhare enseskwaieritse
Katke sonha karonhiake.

Ise sewaronhiakehronon,
Ietsinontiio n'Onwari,
Aiakwawennakwekonhake
Tsi teniakwariwakwase;
Taetewaieste nonkwarenna
Tsi nahoten teieriwakwa

Onwari akoien okonha,
Tekonwarensaronnions.

Aionkwanikonhrahnironhake
Tsi tewasennaiens n'Onwari;
Tosa tonsaionkwateriwatenien
Tsi nonwa nionkwanikonhrotens,
Akwekon wahtons ken nonwentsiake,
Nok oni ne ioianereson;
Nok ne tokenske iesanonwes
Iah nonwenton taontohetste.

Ise, Wari, satanitenraskon,
Teshekanerak sheien okon,
Tiotkon sheiatanonstatsek
Ne iontkaronniatha okonha,
Asheion ne tiakoriwaieris
Nok n'iakoriwanerahaksken
Sheion aonsaiontatrewate.

AVEC TRANSPORT LES ANGES.

Ronatsennonni ratironhiakehronon
Sontaweiate Wari karonhiake,
Tsi raweientehtakon ne Roienha
Ionaktiio konwennakeraton.

Iaetewatenniete n'etho n'onkwanikonhra
Tsi ieteron n'Onwari aetewakwekonhak;
Iahte kaien natsennonniat kento nonwentsiake,
Tewaskaneksek kati aetewarane.

Tetiokaras onwe nonwentsiake,
Tiotkon iakonikonhraksenserons;
Aiawen katke sonha iakonrane
Tsi tsiteron, Wari, karonhiake!

Tiotkon iokwisron notkonseraksen
Aionkwakwa, Wari, tsi kwanonwes,
Nok iah nonwenton taiakwatontate,
Tiotkon senha enkwanoronkwake.

Tonenionttsennonni sheien okonha,
Wari, nonen ensewakwekonhake!
Tiotkon teniesariwakwaseke,
Iah nonwenton taesewatekhasi.

ENFANTS DE LA REINE DES CIEUX.

Ise sewaien okonha konwennakeraton karonhiake,
Taesewariwakwase kanistenseratokenti :
Aesewatnanetake nonwa ne kawennanoron :
Ionnhek, ionnhek n'Onwari,
Ionkwanistensen karonhiake,
Ionehrakwat tsi ionkwanonwes, aetion nonkwanikonhra,
Karenniioson tetewariwak ; tiotkon (2) enkwanonwene,

Tiotkon enkwasennaien, tiotkon (2) tenkwariwakwase.

Onkwanikonhrakwekon nonwa iakwahnirats
Wari, enkwanoronkwake tsinenwe eniakionnheke
Nok neniakwatonnhokten teniakwariwakwase :
Ionnhek (2) n'Onwari ne ionkwanoronkwa,
Tiotkon, tiotkon.......

VIERGE MARIE, NOUS AVONS TOUS, RECOURS A VOUS.

Sonhaa, Wari, iakwakwekon kwaniahesen,
Takwaien okon, takwaterennaienhas tiotkon.

Iah nonwenton te ioiatoronhon kariwanerahakserakaion,
Iah nonwenton te ioiataksaton, ok si ranoronkwa ne Niio.

Iahte ionakwaienterhaon, kaiatiio naotonnhetst,
Kaiatakon rotiataten ne akwekon roteweiennison.

Iah othenon te ionoronse aionkwaiatakennha,
Kaiati ioianerenstakwa, iotanitenraskon kowa.

Aonhaa ionkionweskwatennis nene kanistenseriio,
Ieiotohetston tsini wattokha, akwekon ioriwaieriton.

Aonhaa tewentenhawitha, teionkwaswatetennis,
Kanonsanoron, ne karonhia iakonnhotonkwennis nonkwe.

Tsiakotsientha teiakokonhentonnions,
Iahte iakotewentetha, iakonikonhraksenserons, tiotkon iakonikonhranirats.

Wari konwennakeraton ratironhiakehronon
Nok oni iontekwasentakwa niakoriwanerahakskon.

VIERGE MARIE QUE CHACUN PRIE.

Iseke, Wari, nonkwe okon iakorharekwen.
Konsennaiens, entiehkehne, asonthenne

Iah othenon te saiatoronhon ne iotaksen,
Hetsienha Niio, sheien okonha nonkwe okon.

Iah othenon te sanoron Rawenniioke,
Iesanontiio nonwentsiake nok karonhiake.

Tokat ahakon ne Rawenniio aonkwatsehak,
Akatsennonni akonnonsonnien kanonsiio.

Kenonwes, Wari, akonsennaien, akonneken,
Takonriwakwase tsini saiatanehrakwat.

Saksarie raorenna.

Ne nonwa, twatatekenson,
Atsitwasennaien ne Roiatatokenton
Kento tsi kanataien
Raonha sonkwatsterist,
Sonkwaiatanonstatha
Ronwasennaien Saksarie
Tetewariwak nonwa. [2]

Saksarie tsinahe tsi ronnhekwe
Rawenniio raoriwa
Tiotkon ratsteristakwe
Nok kariwiio sonha :
Enskat ok ratsaniskwe
Ne kariwaksenskwa :
Ronwasennaien Saksarie
Tetewariwak nonwa. [2]

Taetsitwanonweraton
Rawenniio tsi tionnhe
Akwa ne sonkwentenron
Ensonkwatsteristake
Ne roiatatokenton
Akwa sonkwanoronkwa.
Ronwasennaien Saksarie
Tetewariwak nonwa. [2]

Akwa kati tetewatkenni
Tsiswanoronkwanion
Ne roiatatokenti
Saksarie twatatekenson ;
Aetsitwanakeren
Tsini hoteweienton
Saksarie tsitwasennaien
Aetwawennakwekon. [2]

Aotirenna iotiiatatokenti iahte iotinakwaienterhaon.

Ise Iesos iesaienha
Niahte kanakwaienteri,
Karonhiake sheseieriti
Iahte iakonakwaienterhaon.

Ise sonhaa tsiatiio,
Saiatanehrakwat kowa,
Ionehrakwat tsi shenonwes
Sonhaa iesanoronkwakwe.

Ise teiesennitiohkwaton
Niahte ienakwaienteri,
Tiotkon iesanonteratie
Teiesariwakwasehatie.

Kwennitentase, Sewenniio,
Takwentenr tosa nonwenton
Aionkwariwaientake
Ioteriwatehat nahoten.

Ahonwasennaien Niio,
Roniha nok ne Roienha,
Rotkon Roiatatokenti,
Satatsitewasennaien.

Aotirenna iotiiatatokenti iotiniakonne.

Taetewarensaronnion
Ioiatatokenti nonwa
Awentawen, karonhiake
Ieiawenonton ken wente.

Raonhaa rononwehon ne Niio,
Iahte iotaskatstenni,
Ne ioianereson nonwentsiake
Akwekon iokenhronnihon.

Ioronhiakenton kaieronke,
Tetsioriwaserakwaton,
Ionontenskwe naotonnhetston
Tsi waterennaienskwe.

O Iesos! shesatstenserawis
Akoiatatokenti okonha,
Asiena tsi ionkwaterennaiennis
Nene nonwa awentawen.

Ahonwasennaien Niio
Roniha nok ne Roienha,
Rotkon Roiatatokenti
Satatsitewasennaien.

Rotonni aorenna sonha.

I.

O ise swakwekon,
Swariwiioston, wasontate nonwa
Niio Roienha onkwe rotonhon
Tesewariwak areria.

Karonhiakwekon karonhiakeronon
Nok nonwentsakwekon ronatsenonni,
Onwentsiakonronon teiotonharenron
Tsi ronakeraton Niio onkwe rotonhon.

Ii twakwekon ionkwariwiioston,
Wasontate nonwa Niio Roienha
Onkwe rotonhon, Wari ioteweton,
Tetewariwak areria.

Tosa sewahteronsek skennen sewennontonnion
Niio onkwe rotonhon, ronakeraton,
Hetsiscwentenrane, onen sewatsennonni,
Iesos wahatonni, sonkwaskontakohe.

Swaiataterihon, ise ne tsionkwe,
Si ronakeraton hetsiswarharenionkwe,
Wasontate nonwa wasontanoron
Niio Roienha Wari roteweton.

Entsiswaiatatsenri tsi iotinonsote
Katsenen okon, ronahriskontie,
Oniatara sonha ronwawenonniaton
Ronwasennaiens n'Onwari nok Sose.

II.

Areria! areria!
Eronhiakeronon ietinakeren,
Tsini sonkwanonwes Iesos twatrori,
Sonkwatsennonniatennire
Onkwe rotonhon, tetewariwak:
Areria, areria.

Iontsennonni ne nonwa
Nonwentsiake
Tsi rotonni ne Iesos
Sonkwawenniio;
Onen iontataskennha,
Ronwasennaiens ne teieriwak:
Areria, areria.

Eronhiakehronon ne iontsteniaron
Niio ronwasennaiens,
Sonkwentenron, tehonwano iweronnions nonwa rotonni
Ne teieriwak, areria, areria.

Ken ni wenniserate Rawenniio
Irere iahte kakonte ne rienha
Sakotsennonniatennire
Nonwentsiakwekon kehrewatakwe.
Areria, areria.

Tsi sonkwariwaneraki
Aton kenha,
Sonkwaiatontion Niio
Onwa seshonikonrhenhon
Tsi sonkwanonwes
Sesonkwentenron,
Areria, areria.

Tewatsteniaron kati,
Tewatateken,
Tetsitewanoronkwanion
Ne rotonni
Aiakwawennakwekonhak,
Tewatataskennha
Tetewariwak:
Areria, areria.

III.

Wahonwateweton Niio Roienha,
Onen kati nonwa
Sonkwentenrane ne Rawenniio
Iesos, Iesos enseskwaieritse
Shetenrane naiakoronhiaken nonkwe.

Twatsennonni nonwa ken ionwentsiate.
Aseken Iesos sesonkwaskontakwen
Nonwentsiake.

Iesos onwentsiakon onen
Ronnhoton, karonhiake
Sonkwanaktaiennire.

Rotitiohkwakwekon ne ronatkon
Karonhiake tontahotiriwakwenhatie.

IV.

Rawenniio tsi tionnhe
Ne Niio Roienha
Niio tsi ni honwaniha
Wahonwateweton Niio onkwe rotonhon.
Ionehrakwat taetsitwanonweraton ii tewakwekon.

Arekho ne si iawet
Ethonaiawensere, ne iontonhakwe
Ne Niio enhonwateweton
Niio onkwe rotonhon.

Raronhiakehronon wahenron:
Tsiaken, ô Waria!
Roienha Niio onkwe rotonhon.

Ratironhiakehronon
Oksaok wahontrori;
Wari onen ioteweton,
Iesos twatateken,
Niio onkwe rotonhon.

Twakwekon twatsennonni,
Iesos karonhiake
Nonwa wahahonnhotonko
Onen nonwa iohate,
Niio onkwe rotonhon.

V.

Takwahrori, Wari,
Tsi naawenne sahatonni
Tsini tsiatisakskwe
Iesos tsiatatienha.

Onen iaenniseraieri
Raiatat raksaa,
Wahatonni Iesos
Iahte wakattoken.

Takwahrori, Wari,
Tsini kanonsotenne
Tsi thotonni Iesos
Tsini iotierenne.

Akwa kanonsaksenskwa
Iatenteiotekha,
Ennekeri kentskaronkwen,
Ethononni hanats.

Takwahrori, Wari,
Onka ietsiatkensehakwe,
Onka swanontenskwe
Tsi swatonkarakskwe.

Rononha kheiatkatho
Kario rontsteristha
Rotkon sakohrori,
Rawen: éh iahasene.

Takwahrori, Wari,
Thenon iakotokaton
Niate ionwentsiake
Tsi Iesos ronakeraton.

Ne watenientenston
Katsistokowanen;
Otsistok ne wakohrori
Tsi thotonni Iesos.

Takwahrori, Wari,
Ohni iotierenne
Asennihati ne
Ratikowanenskwe.

Wathonwanoronkwanion,
Ronwawenniiostha
Owista, kenhie oni
Akwekon nononkwa.

Wari, iesennita
Nasakwaken Iesos,
Asakwawenniiost
Nonkwanikonhrake.

VI.

Twatsteniaron twatatekenson Niio
Sonkwawi Roienha,
Ionkikwate nonwa ratironhiakehronon
Skennen sewennontonniosek
Iesos onkwe rotonhon,
Kwetere ronakeraton kario
Tsi iotinonsote.

Ionehrakwat sonkwanoronkwa
Ne Niio roienha,
Wasakotekwate notkon nonwentsiakon
Ronnhoton, aionkwatkaronnihon
Onwentsiakon aionkwenonton,
Iesos sonkwaskontakwen, raonha sonkwanerension.

VII.

Iate sewatiaktanion sewaronhiakeronon ken wasonte hetsisewakenseron.
Iesos onkwe wahaton watiswatatsterihate
Watsisewasennaienne [2]
Tesewariwakwenhatie
Tsini sewatsennonni.

Karo kasene, Iseraeronon,
Rotkon katsisewanonteratie
Onen hetsisewennonksera
Raton tsi rohtaratie,
Onen watsitsionwentsiorenne
Akwa rawenniio tsi tsionnhe [2]
Onen satsisewaskontako
Nonwentsiakon tsi tiotekha.
Kasewanenratironten niha
Aietsiennakeraton,
Otsis'ok tetsisewasterihatana
Irere tho iakeiatenhawi
Tsi thotonni Rawenniio iatsiatakwennienhawit,
Atsisewawenniiost nothenon sewanoronkwa.

Oksaok sewatkennisa onwentsiakwekon
Nonkwe, watsisewanoronkwanionna
Ne Wari hiatatienha, atsisewawenniioste
Naontesewennikonhrasahat,
Raonha Rawenniio tsi tsionnhe
Nok oni nensewenheie.

Niawen, Iesos, takwanonkwe ontoa
Tsi onkwe wasaton; niawen, Iesos,
Iahte skwaswenhon, iah sete iakwattokha,
Iesos, aiesawennarakwake ne ken
Ionwentsiate; onwentsiakon
Satsiatonti notkon sonkwaiesatha.

Asonthen iontaweiatakwa.

Wasontanoron nonwa wasontate, Ronakeraton Iesos Sonkwawenniio, Niio Roienha tiotkon tsi hanakere. Tatsitwanonweraton ne Rawenniio, sonkwawi ne Roienha, Sesonkwaskontakohe. Ahonwasennaien......

Iontaweiatakwa Iesos sathonwanoronkwanion.

Tatsitewanonweraton ne sonkwennakerati ronwanontiio rotinontiioson, ronwaiatisakon inont honahtention ratisennowanens. Swentiohkwakwekon ne tsionkwe, tatsitwanonweraton ne Rawenniio tsi tionnhe—Ahonwasennaien......

Ratonniatane aorenna sonha.

I.

Satsteniaron, Iesos, satsteniaron
Ionkwarhare nontaskwentenrane.

Onen wahonnise Rotitokensehakwe
Rotiriowanaton Iesos onkwe enhaton.

Rotiiatatokenti ahonatsennonnihake
Tare sonkwannhotonkwennire karonhiake.

Tosa ronnikonhriak rotiriwanerahakskon,
Ne sesakoiatisakhe Iesos ratonniane

Ro'atanehrakwa', ronikonhriio onwe,
Rotiesen kowa, onen ronwenniten-
tase.

Ii sonkwaniente sonkwanentsatiron-
ten
Sonkwaskontakohe aionkwatetsira-
ton.

Sewatsteniaron, tsionkwe, sewatste-
niaron,
Sonkwanonwes, katsiswanonteratie.

II.

Kakwiriie Nazareth ne wahahtenti,
Rahroriane Wari ne tsi neniawen;
Rariwenhawi nakwa kariwanoron:
Ne entsateweton ne Niio hiatatienha.

Wari wahotsanike ne Kakwiriie,
Wakenron: iah taonton ne satrori,
Ne wahonni iahte kenakwaienteri,
Niio rirharatstenni, nentkatatewen-
naierit.

Satka ne setsanis, ionsahenron,
Iahten te hoooronse rakennhaon;
Rotkon akwa ne Roiatatokenti
Enhiatiatatahase nonwa ksatonniane.

Onen tontati Wari, iotontaton,
Etho neniawen tsini sewennoten,
Rakiatawenk raonha Rawenniio
Ethoni hakierase tsini horiwison.

Iahten tehonisekwen Niio Rotkon.
Kaiatakon Wari ne raksatonni;
Onen nonwa wasonkwennakeratse,
Twakwekon tsi twanonkwe Niio hia-
tatienha.

Wari saiatateri, satontaton,
Akwekon nonkwe okon shetenra-
nions,
Rawenniio hetsienha watonsere,
Sonkwaianerenstha ne ionkwenten-
tonne.

Iahte swanekherens se, twatateken,
Tsini hanoronkwa Iesos Roniste iha,
Iah nonwenton thawennontion Non-
wari
Twakwekon twatsteniaron natewa-
niahese.

Tsiaken kati, Wari, ne takwaienha,
Hetsenikonhraseronni tsiatatienha,
Karonhiake nonen eniakwenheie,
Iensakwaiatorenne sesonkwaskonta-
kon.

Tsi naontathaseron.

Ise swaronhiakehronon,
Swakwekon swanehrako
Tsi watatkenrenseronnis
Wari ionkwanistenha,
Nonwa sewaterennaienhase,
Iahten tsi tekaieronni
Tsini kaiatanoron.

Onen nonwa, twatateken, ionkwan-
taterihon
Iesos ne Sonkwawenniio tontason-
kwentenrane;
Shonikonhraseronniane Raniha
Ne sonkwaswenskwe nionkwariwa-
nerahakskon.

Ioterientare Wari ne tsinontaiawen-
sere,
Iesos ensonkwenheiase tekaientann-
hareke,
Roienha wahotewentete tsini akwa
Waskaneks aiontsennonni nonkwe.

Tsinahe ieriwaneraks
Kentiohkwakwekon nonkwe,
Niio iante hanonwese
Thonwanonweronniontha;
Raonha kati Roienha
Ne akwa satehniatoten
Wathononweratonne.

Sahonwaiatinionte
Ononsatokentonke,
Tsini ionkwariwaneren,
Shoriwaseronniane
Nonwa sonkwatewentetenni
Raonha raonekwensa
Nok oni raieronke.

Etho Simeon rokstenha
Anen oni iweskwe
Iesos ronwaiatorenne,
Ne ronwaiatisakskwe;
Tetsiaron wathiiatonti
Tehonwanonweratonnions
Sakotenrane nonkwe.

Iesos akwa takwanonwes,
Iah sane te iakionkwe;
Ii oni enkwanonwene
Niate wenniserake.
Tiotkon eniakwatontate
Tsinikon nenionkihrori
Ne iesawennenhawe.

Ise, Wari, Sose oni
Iesos swakwekonhatie,
Takwaterennaienhas
Tsi iakwes nonwentsiake;
Katkeha eniakwenheie,
Asakwaken Rawenniio
Tsinenwe karonhiake.

Tetsieriwaserakwatha aorenna.

I.

Sewenniio, takwentenr,
Tosa saiatakwa-notkon
Ne sheiatisonhon nonkwe,
Akwekon ne senonkwe.

Sewenniio, tosa takwahrewat
Tsi ionkwariwanerahakskon;
Sasanikonrhenhonhak niha
Tsini ionkwariwaneren.

Ne se oni askwentenrate
Ne tsi tetsiakwaiatoretha:
Iakwaton iahte iakwattokha
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Ne se oni askwentenrate
Ne naiakwatatiesate
Ne naionkwentontietake
Ontaiakwentakon aiakwaronhiaken.

Ne se oni askwentenrate
Iakwaronhiakens, iakwatorats,
Iakwehre ne iataonsakene
Tsini kwasentennis Niio.

Ne se oni askwentenrate
Tsini kwaronhiakensere;
Ise tesariwaserakwen
Ieriwanerakta nonkwe.

II.

Sonhaa, Sewenniio,
Sonhaa konniahesen,
Ise tsienteristsihon
Akwa tsini ionkwentent;
Sasanikonrhen kati
Tsinikon konnikonhraksaton,
Sasehiarak tenhnon takwaiatison.

Otkonseraksenskwa
Ionkwaiatahtonton,
Ionkwanikonrhatenni
Ionkwakaronni onen;
Satsteniaron kati, Iesos,
Takwaiatanonstats,
Tosa ionkisenni
Nonatkonseraksen.

Akwa ionehrakwat
Tsi twanikonhraksaton,
Ionkwaniseriio,
Iesos sonkwaskontakwen;
Sasanikonrhen kati
Tsini ionkwaieren,
Seriwanonwes tsionkwatatrewaton.

Wari senistenseriio,
Swaiatatokenti okon,
Takwaterennaienhas
Asonkwentenre Iesos,
Iaetewakwekonhake
Tsi ronatsennonni
Shonatatrewaton
Rotiiatatokenti.

Tsi ronwar'osere aorenna sonha.

I.

Iesos raoientannhare
Asteson tetwakanerak,
Tiotkon twatatehiarakwak
Tsini sonkwentenronhatie.

Okstentsi roronhiakenton
Nonkwariwanerahaksera,
Skanoron nahawenheion
Tsina thaterientakari.

Ronwakonsaien Iesos kenha
Nok ronwennitskeroserhon,
Ethose ken ni twaierha
Tsi ietikenhronnis nonkwe.

Ronwakenrenseronnis Iesos
Nok iotehat tahonnhionni,
Wahonwatewentete Rawenniio,
Ronkwetaksen shonwentenron.

Wahonwasere Iesos kenha
Okstentsi wahonwaiesate,
Raonha ronwahrewatha
Tsini ionkwariwanuhikon.

Ohikta tehonwanonwarannhaston,
Teshoriwaserakwaton,
Niio ronwanikonraksaton
Wennontonniontseraksenskwa.

Wathawisenheie tsi rorontakehte
Rorhare nahonwaienawase;
Tewatsiaken, twatsteniaron
Iesos kenha aetewahriskon.

Onen wahonwaiatanentakte
Ne tekaientannhareke;
Etho wasonkwenheiase
Ii ionkwariwanerahakskon.

Tekwanonweratons tekaientannhare,
Iesos ne hiaianerenston,
Sonhaake ionkwarharekon
Karonhiake ienskwaiatewe.

Sewenniio, kwatonronni
Tsini satanitenraskon;
Nonkwe sesheiatontakwen,
Sheiatsterist iahte kakont.

II.

Wari, onen wahiaiatonti
Ne Iesos ne tsiatatienha
Onen tahonwariosere.

Ionehrakwat wesanonwakten,
Wari, Iesos tsi watsatkatho,
Onen ronwanaskwaien.

Tsiatka ne tsi sewatstarha,
Jetsinnhatens ietsiienha,
Aonhaa Wari watstarha.

Iotawenrathon nokaseri
Wari takakaserenseron
Tsi wahonwario Iesos.

Iate ienakere tsini haiatoten
Ne Wari ne hiatatienha,
Wahonwaiatannhaten.

Ii wasakwario ne Iesos
Onen osenwen wasakwario
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Onen wahrere aionkerio
Iaonsakseronniate
Niakoriwaneren nonkwe.

Iesos atsitwakonnienste
Raweron aonsakheskontako,
Kieronke ne enkate.

Wari, tontakwatkaneren,
Onen tsionkwatonnhakanonni
Tsini ionkwariwaneren.

Iate tsionkwariwaneren,
Iesos iahtesesakwasentenni
Iatonsaononwakten.

Wari saiatatokenton,
Etsretsiaron ne hetsienha
Aonsasoukwentenre.

Rotkon Roiatatokenti rawenniserake iontaweiatakwa.

Rawenniio raonikonhratokenti Ranikonhrananon nonwentsiakwekon, areria, ne tsi raonhakon tewakwekon, oriwakwekon raienteri tsini ionnontonnionkwa nonkwe. Areria, areria, areria.

Tahoketote ne Rawenniio nok asakotekwate niahte honwanonwes, nok asakosenni ne konwakenhronnis raotiohkwatokenti. Ahonwasennaien......

Tsinatenhaiatonserakarhatenionhe.

Alleluia, Alleluia. Karo kase, Satkon Saiatatokenti, sheiatienhas nonwa sheien okonha nok satekat raoneriane iesanonwestha nakatsiroten, areria.

Iontaweiatakwa Ashenseratokenti rawenniserake.

Atsitwasennaien Ashenseratokenti kowa saiatat ok ne Rawenniio, tatsitwanonweraton, aseken sonkwatokatenni tsini hotanitenraskon.

Sewenniio tsi iakionnhe, sonhaa tsiatanoron, saiatanehrakwat nonwentsiakwekon. Ahonwasennaien...

Tsi naot t neratonniate tsi ne tenhaiatonserakarhatenionhe.

Areria. areria, akwa tokenske kakwa ne kieronke nok tokenske iehnekirhatha n'akenekwensa : ne iieks ne kieronke nok iehnekihra n'akenekwensa ii akwa akaweriasakon konnhes. Areria.

Iakoiatatokentison iakawentawen iontaweiatakwa.

Ionehrakwat, Sewenniio, tsini sheiatsennonniatennis akoiatatokentison, sotsi shenoronkwa iesanoronkwa nonkwe nonwentsiake.

Taonken, Sewenniio, ionwesen tsi tesiteron, sotsi ronatasket ne sheiatsennonniatennis. Ahonwasennaien....

Ontatienha akorenna.

Tekwanonweronnions,
Iesos, tsi onkwe satonhon :
Tekwanonweronnions,
Ise takwarihonnienni
Iontatewennarakonhatie
Ontatenonkwe nonwentsiake tsini saieren.

Karonhiakwekon
Saseronniennihakwe
Onwentsiakwekon ;
Sekon iahte senaiehne,
Asteson shewennarakonhaties
Sanistenha ne Nonwari
Tsini kawennoten.

Takwarharatstenni
Skennen kowa taiakionnheke ;
Enhontsennonni
Ratinekenteron okonha.
Seron : aionkiwennarakwake
Iakinonkwe nok ionkiienha
Onwentsiake.

Shenoronkwakwe
Onwentsiake sekon siseskwe
Akwekon nonkwe ;
Senha tenhnon ratiksaokonha
Ne karihonni satonhakwe :
Tosa tehatikanerake
Ne kariwaksen.

Rononha kati
Raotiriwa akenhake
Ne rotikstenha
Eniontkaronni ratiksaa ;
Okstentsi, ioianerekwe
Iahtentahonennakeraton
Ne rotikstenha.

Kanoron kati
Ionkitenronne ionkiienha
Kariwanoron,
Ise swaronhiakehronon,
Takwaienawasehek kati
Tsinikon sonkwarihonnienni
Ne Rawenniio.

Takwaianerenstak
Nok takwanikonhrahniratsek
Nonkwawatsira ;
Takwawatsiranoronston
Aionkiwennarakonhatie
Othenon sonkwatenientense
Ne Rawenniio.

Iahten taonton
Iahtentaskwawennarakwake,
Sewenniio,
Aseken takwatenientense
Aiakiienawaseheke
Aiakiiaterennaienhase
Ne ionkiienha.

Karennakaion.

Tsionkweokon, swanikonraratiesek
Nahoten onte wakarihonni
Onkwe iakotonhon nonwentsiake ?
Nahoten raweron sonkwaiatison ?

Ne wakarihonni onkwe wahaton
Ne tsi raweron ne Rawenniio
Tokenske atsitewanonwehake,
Tokenske atsitewasennaien.

Iah ken tsi swatieren tsi sonkwannhaon
Ne rawen : takwasennaientak ?
Katiken othenon roiewas Niio
Akwekon sesonkwaseronnienni ?

Roronhison nok raonwentsison
Roniatarison ioniatarakare ;
Roson oni tewaks nok ne tewakwats,
Akwekon kati sonkwasahani.

Sewenniiô, takenikonhrahnirat
Asteson akateweienton,
Sonhatsiwa akonnikonhraierit,
Sonhatsiwa akonnonwehake.

Iakowentaon akorenna.

Shetenr, Sewenniio,
Iakwatatenonkwe
Tsi tieseronniatha
Ieronhiakens nonwa ;
Ieronhiakentakwa
Eso tsi ronwaskaneks
Taiesakanerak
Tsi ionwesen kowa.

Sariwison wahi aiontatienawase
Ontateniha, ontatien okonha ;
Ne kati wahonni koniennitentase,
Sasheiatiniont ionkiiateweton.

Sariwison oni aiontatitenrheke
Rontatekenson onwentsiake iiens.
Tosa takwawennonti, sasheiatontake
Iakiienterihne, ionkwatenro kenha.

Hetsennhaon, Sewenniio,
Raronhiakehronon
Tahawistotarisi
Tsi ronwasaronte ;
Asehiarann niha
Sanekwensa kenha
Ne tionekwahonne
Tsi tekaiasonte.

Ratironhiakehronon raotirenna.

Ise Sewaronhiakehronon,
Akwa sewatkonseriios,
Niio satesonkwawenniio
Tiotkon sewakwekonhaties.

Tiohton ni sewaiatotenson
Tiohton ni sewentiohkwake,
Iahtaiairon nonwentsiake
Toni tsiion karonhiake.

Akwa ehneken ratiatare
Wise, Kafrie, Rafae,
Neh akwa ratisennowanens,
Akwa ratiiatanoron.

Tsini sonkwanonwes ne Niio,
Tewaiatatson sonkwawi
Saiatat raronhiakehronon
N'asonkwatsteristonhatie.

Ietinonwenn, ietikonnienstak
N'eronhiakehronon okon,
Ietinenton, ietinakeren
Tsini honwanonwes Niio.

Ise Sasenseratokenti,
Iesaniha, Iesaienha,
Nok Satkon Saiatatokenti,
Kwanentons, kwawenniiostha.

Tandem laborum, gloriosi principes.

Tsiatakweniio, Tier Saiatatokenti,
Ise skowanen ne kariwiiostonke ;
Hiarihontakwe Iesos Sonkwawenniio
N'asatsteriste raotiohkwatokenti.

Hiaiatarakwen, ise sonhaa hiawi
Iennhotonkwatha thenteron karonhiake ;
Wahienhase : ko, ise Tier, wakonnhane
Asheiatiniont n'eniesawennarakwe.

Tiotkon tsinenwe entenikwekonhake,
Ise satatis, skewennenhawe kowa ;
Katke nonwenton tasaterientawenrie
N'asherihonnien nakitiohkwatokenti?

Ne iakotiten raohonwakon Noe
Akaonhaa iahte iakoskohonne ;
Ne teskiatieren ne Tier raohonweia,
Etho satita, karonhiake iensete.

Satehnikwenies Ariwawakon kowa
Ne saoriwat tsini hoterihonte ;
Hetsitwanonwenn, hetsitwawennaierit,
Ronwakowanen teieiasontha okon.

Tewatateken, tewawennakwekonhak
Tewanentonsek Asenseratokenti,
Niio Roniha, Niio oni Roienha
Nok oni Niio Rotkonseratokenti.





LA CROIX DE ST. ANDRÉ.

Antre saiatatokenti,
Akwa tekwanonweratons,
Ne Iesos senikwekonne
Nok tsiatatekenha ne Tier.

Sasatkatho ne kaiasa
N'iesaiatanentaktane,
Wasenhase, oh! wasiron,
Kaiasiio, konnoronkwa.

Ise kaiasatokenti
Hienheiase Rakiatison,
Ise shakeskontakwaton,
Konhienheias oni n'ii.

Wahonnise si konnonwes,
Konhiaskaneks, iseke kihei;
Aiakiariskon ne Iesos
N'ahirane karonhiake.

Ii oni, twatateken,
Aetewariskon Iesos,
Satsitewaronhiakense
Nene sonkwaronhiakense.

Ronwasennaien Roniha
Nok ne Roienha, nok oni
Rotkon Roiatatokenti
Nonwa nok oni tsinenwe.

VOUS ETES TOUTE PURE.

Iah nonwenton te saiatoron
Ne kariwaneren,
Wari, aontaskwatkatho,
Shetenr ne sheien okonha.

Ise shennhotonkwennis nonkwe kanatatokenti,
Ise sheiawis aiontsennonni
Tsi nonni iakonnhe onwe.

Askion tosa aiakwaienterhane ioteriwatehat,
Tosa nonwenton aioiatoron
Nonkweriasa ne iotaksen.

Eso sakwanikonraksaton ne Sonkwaiatison,
Ise satsenikonhraseronni
Tosa asonkwahrewate.

Ise senistenseriio kowa,
Ne Kwennakeraton,
Sheiatanonstat iesanonwes
Ne iontkaronniatha okon.

IL FAUT QUITTER LE SANCTUAIRE.

Onen watennitoktane
Wari awennitatokenti,
Nok iahta kheiatewentete
Akenistenseratokenti.

Onen iotokte wennitiio,
Wari awennita, wennitanoron
Tiotkon enkonnonweseke, Wari,
Tiotkon (5)

Ionehrakwat takitenranion
Tsinahe koniennitentase;
Arens wakenikonhraksenskwe,
Nok takenikonhrauiraton.

Iawetowanen wakatiskwentaren,
Wari, akta tsinon tsiatare,
Nok takewennakaratatou
Tsinonni thenteron n'Hetsienha.

Teskwariwaserakwenni
Tsinikon konniahesaon;
Isen: kien, enkoniatakennha
Iahta koniatewentete.

Ethone tsi koniennitentase,
Teskwatkathon ne karonhiake,
Konnoronkwa nonwa nonwentsiake,
Aiawens akonken karonhiake!

JE LA VERRAI.

Tewawennakwekonhak, alleluia,
Tetewariwakwak, alleluia,
Iesos Kristos thetsitewariwakwas,
Sronnhe, alleluia, alleluia,

Satonnharen, Wari,
Alleluia,
Onen shotonnheton
Hetsienha.

Oriwiio shotatonnheton Iesos,
Ronwatkahtonnion Ratikwekonne,
Tewatonnionhek kati: alleluia,
Sronnhe Iesos, iahtaonsarenheie.

Wari Watere, tosa tesasentho,
Onen shotonnheton n'hetsiatisaks,
Rosennion ne kenheion, alleluia,
Rosennion n'oneshon, alleluia.

Ronnhe Sonkwawenniio karonhiake,
Ronnhe oni Okaristiiakon;
Ronnhek oni tiotkon n'onkweriahne,
Ronnhek ethononwe, alleluia.

LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Ise Wari Watere,
Taonken sataskat!
Iesos hetsenoronkwa,
Hianoronkwa oni.

Raweriasatokenti
Ne Sonkwawenniio
Tsi iotanitenraskon
Tetewanonweraton.

Onen sonterakewe
Tsi sariwaneren,
Ne raonha hiarori
Iesos n'hetsenonwes.

Tetsiatennosen kenha
Rasar shotonnheton;
Tsiatatekenha Marta,
Tsiatsennonni niha.

Kaiasakta Iezos
Tesatontsotakwe;
San nok oni n'Onwari
Sewakwekonhatie.

Satstarha tsi raiatat
Ne tsiatatenonwes;
N'onen shotatonnheton
Satsennonni kowa.

BERGERS, LE FILS DE L'ETERNEL.

Niio hiatatienha Iesos
Sesonkwaskontakwenhatie
Sonkwennakerati.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Sonkwennakerati;
Hetsitwawenniiost.

Oiatatokenti kowa
Waonkwatewetonhase
Tsi kanonsaksenskwa.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi kanonsaksenskwa;
Hetsitwawenniiost.

Sonkwawire karonhiake
Ne ionkwentent nonwentsiake.
Ronton ne Ronatkon:
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Ronton ne Ronatkon;
Hetsitwawenniiost.

Sesakotenrane nonkwe
Aiakonaktaientake
Tsi tiakotsennonni.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi tiakotsennonni;
Hetsitwawenniiost.

Sonkwaswenskwe Rawenniio,
Shonikonhraseronniatha
Tsi onkwe wahaton.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi onkwe wahaton;
Hetsitwawenniiost.

Irehre: enkatketate
Tsini iakoriwaneren,
Ratatewentetha.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Ratatewentetha;
Hetsitwawenniiost.

Tetewaiena ne tionkwe,
Akwekon tetewariwak
Tsi ronakeraton.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Tsi ronakeraton.
Hetsitwawenniiost.

Tetewatont karonhiake
Ronatkonseriio okon,
Hetsitwasennaien.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Hetsitwasennaien,
Hetsitwawenniiost.

Ne resaks nonkwanikonhra
Kenikwekon nonkwatonnhets.
Hetsitwanonwehak.
Tsionkwe [2] kasene swakwekon
Hetsitwanonwehak,
Hetsitwawenniiost.

Eh ietewe tsi rotonni;
Eronhiakehronon okon
Ronwawenniiostha;
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,
Ronwawenniiostha;
Hetsitwawenniiost.

Strophes à chanter après chaque chapitre du Catéchisme.

CH. I.

Niawen satenekwaheston,
Sataskat tsi tetsiasontha,
Iesos Kristos hetsienteri,
Hetsenonwenn, hetsenenton.

Niawen, Iesos Sewenniio,
Ionehrakwat takitenron;
Askon n'akonnoronkwake,
Askon n'akateweienton.

CH. II.

Ise, Niio, takiatison,
Ise takonnhetonhaties,
Ikehre: riwennarakwak
Karonhiake takatentsa.

Iakotaskat ronwanonwes,
Iakotaskat ronwanentons,
Nonwentsiake ronwaskaneks,
Karonhiake ronwatkathos.

CH. III.

Ok si hanakere Niio,
Tiotkon oni enhronnheke;
Shaiatat ok, asen tenhnon
Natehaiasere Niio.

Iken: Roniha, Roienha,
Rotkon Roiatatokenti:
Ok satehonnas, shaiatat
Tiotkon tsi asen nihati.

CH. IV.

Toni ioriwahnerakwat!
Niio onkwe rotatonni,
Iesos Kristos ne ronwaiats,
Nene sesonkwaskontakwen.

O Iesos takewenniio!
Konsennaiens nok konnentons,
Hiatatienha Rawenniio,
Mari oni hiatatienha.

CH. V.

Sonkwaronhiakense Iesos,
Rawenheion kaiasake;
Taonken sonkwanonwehon!
Taonken hoiatanonwet!

Shotonnheton, sekon sronnhe,
Ieshenteron karonhiake,
Okaristiiakon oni
Roiatasetakwenhaties.

CH. VI.

Enkiheie katke ki ok,
Rawenniio enthennonton;
Nok tenhnon enskatonnhete
N'ensewatonwentsiarisi.

Karonhiake ne kaskaneks,
Onwentsiakon ne ketsanis,
Akwa oni ieronhiakens
Tsi tetieseronniatha.

CH. VII.

Keronhiaken n'onwentsiake
Takatentsa karonhiake,
Tosa iaake n'oneshon,
Otsirake iahte waswas.

Takrewat nonwa tsi ikes
Nonwentsiake, Sewenniio;
Nok tenhnon askitenrane
Nonen enkiheionsere.

CH. VIII.

Ise sheriwahtontennis
Iakoriwaneren nonkwe;
Sewenniio, takiatokef,
Iesos, takiatatokentist.

Ise iontekwasentakwa
N'iakoriwanerahakskon,
Wari senistenseriio,
Askaterennaienhase.

CH. IX.

Tsiatak nikon, ne ienaie,
Ienosas, ienakwaiesen,
Iakoniion, iakaores,
Iakonakwens, iakentorha.

Skeriwaswens, Sewenniio,
Kariwaksenskwe okonha;
Takitenr, askienawase
Aonkerihonti onwe.

CH. X.

Asen ok niioriwake
Ne kontiriwakweniios,
Watiesen n'aierihokten,
Eso iontsennonniatakwa.

Ne iakoriwiiostakon,
Nok oni iakorharekon,
Nok ronwanonwestha Niio,
Iontatenonwestha nonkwe.

CH. XI.

Tiotkon tewaterennaien,
Tiotkon ionkwanitentonhak
Niatekon tentewatentsa,
Ensonkwentenranion Niio.

Ionwesen aionterennaien,
Iawet Niio taietaren;
Iakotaskat n'ieweiente,
Sakotsennonniatennis.

CH. XII.

Oriwatokenti kowa
Tsiatak nihoriwisannhon
Ne Iesos Sonkwawenniio,
Thetsitewanonweratont.

Ne sonkwaianerenstakwa,
Sonkwaiatatokentistha,
Sonkwanikonhriiostakwa,
Sonkwanikonhraniratha.

CH. XIII.

Oieri ni hawennake
Ne Rawenniio tsi tionnhe,
Nok tsiatak nikawennake
Nene kentiohkwatokenti.

Sateseriwaieritsek;
Tosa satennikonhriakt;
Karonhiake katke sonha
Iotsennonniat iensatkatho.

CH. XIV.

Arens sonkwanikonhratas,
Sonkwanonks ne Rawenniio;
Tosa tewateraiatak,
Ok sa hetsitewatontats.

Iah nonwenton tiiaonton
N'aetewateweienton
N'iahtasonkwawire Niio
Ne raoianerenstakwa.

CH. XV.

O Iesos! akwa kaskaneks
N'aonsakatatrewate,
Aonsaionkeronkwase,
Takitenr, tosa katiesat.

Sewenniio, askitenre,
Tetswatet n'akenikonhra,
Tasrite n'akeriasa,
Tasnerensi n'akennasa.

CH. XVI.

Okaristiiatokenti,
Konwenniiostha tsi konnhe,
Konnoronkwa, konniahesen,
Konsennaiens nok konnentons.

Sase iahte konkens, Iesos,
Tsi nonwa nisataseton,
Senha ok eken kaskaneks
Ok sa n'askataweiaten.

CH. XVII.

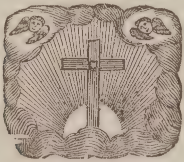
Raonha n'ariwawakon
Roien tsi sakokentsiokhas;
Kanoron tsi rorihonte,
Kariwanoron sakowis.

Rotkon Roiatatokenti
Ne rawenniio tsi tionnhe,
Raonha sakotiennire
Ne n'eniontatkentsiokhawe.

CH. XVIII.

Ratitsienstatsi okon
Ratiiatanoron kowa
Rawenniioke nonkwati,
Aietikonnienstake.

Tiotkon ietiwennarakwak
Ronwawennenhawe Iesos;
Akwa iontatkaronnianions
Ne ronwatiwennonties.



IERENNISAKSTHA

TSIMI KARENNAKE KEN KAHIATONNION.

AVENT.

PAGE.

Kakwiriio ... 60
Satsteniaron ... 59

NOEL.

Areria [2] ... 58
Iahte sewatiaktani ... 59
Niio hiatatienha ... 67
O ise swakwekon ... 57
Onkwe rotonhon ... 25
Takwahrori ... 58
Twatsteniaron ... 59
Wahonwateweton ... 58
Wasontanoron ... 59

CHANDELEUR ET CAREME.

Ise swaronhiakehronon ... 60
Sewenniio, takwentenr ... 61
Sonhaa, Sewenniio ... 61

PASSION ET RESURRECTION.

Iesos raoientannhare ... 61
Wari, onen wahiaiatonti ... 62
Atsitwasennaien ... 52
Tewawennakwekonhak ... 56

PENTECOTE ET TRINITE.

Rawenniio raonikonhr ... 52
Alleluia [2] karo ... 62
Atsitwasennaien ... 62

SACRE-CŒUR DE JESUS.

Iesos raweriasatokenti ... 52
Ise Wari Watere ... 66
Tsiatahonsatat ... 52

FETE-DIEU ET 40 HEURES.

Areria [2] akwa tokenske ... 62
Iesos, tekwanonweratons ... 52
Ionehrakwat, ionwesen ... 53
Kennihawennotenhne ... 10
Kennihoieren ne S ... 27
Konsennaiens ... 53

PAGE.

Oh nahoten ... 53
O Iesos, tekonnor ... 25

MOIS DE MARIE.

Iah nonwenton te saiatoron ... 65
Ise sewaien okonha ... 56
Ise, Wari ... 53
Iseke, Wari ... 56
Ka nitewes ... 55
Kweh! sanonsanoron ... 22
Niio hetsienha ... 54
Onen watennitoktane ... 66
Ronatsennonni ... 55
Senistenseriio ... 53
Sonhaa, Wari ... 56
Takwaien okonha ... 55
Tekonnoronkwanions ... 53
Wakenistensen ... 54

FETE DE QUELQUES SAINTS.

Ise sewaronhiakehronon ... 63
Wari seniienha ... 26
Onen nonwa swatorisen ... 22
Antre saiatatokenti ... 65
Ne nonwa, twatate ... 57
Onen nonwa rawentawen ... 26
Ise, Iesos iesaienha ... 57
Taetewarensaronnion ... 57
Ionehrakwat, Sew ... 62

DIVERS SUJETS.

Aetewaienterihake ... 29
Aetewerheke ... 30
Ietsirihorentennihek ... 31
Kaneka kennikonha ... 31
Kaneka tiotkon ... 32
Kennihawennoten ... 28
Ne teskiatieren ... 29
Nene iah othenon ... 27
Niawen ... 67
Sakoteraiatakwenni ... 30
Sewakwisron ... 29
Shetenr, Sewenniio ... 64
Tekwanonweronnions ... 62
Tetewaiatoret ... 31
Tetsitewanonweratont ... 27
Tiotkon sewatatk ... 28
Tsionkwe okon ... 63
Wakenaktaien ... 54

Ayer
.PM
1881
.C83
1873

AYER
Mohawk
49